

SÉNAT DE BELGIQUE

RÉUNION DU 17 NOVEMBRE 1937.

**Rapport de la Commission de la Santé
Publique chargée d'examiner :****1° le Projet de Loi créant l'Ordre des
Médecins ;****2° la Proposition de Loi portant création
d'un Ordre des Professions Médicales.***(Voir les n^{os} 200 et 194 (session
de 1936-1937).)***BELGISCHE SENAAT**

COMMISSIEVERGADERING VAN 17 NOVEMBER 1937.

**Verslag uit naam van de Commissie van
Volksgezondheid belast met het onder-
zoek :****1° van het Wetsontwerp tot oprichting
van een Orde der Geneesheeren ;****2° van het Wetsvoorstel tot oprichting
van een Orde van Geneeskundige
Beroepen.***(Zie de n^{rs} 200 en 194 (zitting
1936-1937).)*

Présents : M. VAN CAUWENBERGH, président; M^{lle} BAERS, MM. BOSSUYT, BOURGUIGNON, CATTEAU, DE GRUNNE, DEWALS, GOFFIN, GRAVEZ, JOACHIM, LABOULLE, MOULIN, RUTTEN, M^{me} SPAAK, MM. VANDERPOORTEN et PHOLIEN, rapporteur.

MADAME, MESSIEURS,

Le projet de loi au sujet duquel nous avons l'honneur de faire rapport fut déposé le 13 mai 1937 par M. le Ministre de la Santé Publique (*Doc. parlem. du Sénat n° 200*). Il est intitulé : « Projet de loi créant l'Ordre des Médecins ».

Ayant eu pareillement l'honneur d'être désigné comme rapporteur de la proposition n° 194 : « Proposition de loi portant création d'un Ordre des Professions Médicales », déposé par l'honorable M. Gravez, nous nous proposons d'en faire l'analyse à la fin de la présente étude.

I. — RÉTROACTES.

Déjà le 23 avril 1929, M. le Ministre de l'Intérieur et de l'Hygiène avait déposé sur le bureau du Sénat un projet de loi portant institution d'une Chambre des professions médicales et tendant à créer des Chambres dis-

MEVROUWEN, MIJNE HEEREN,

Het wetsontwerp waarover wij de eer hebben verslag uit te brengen werd op 13 Mei 1937 ingediend door den Minister van Volksgezondheid (*Gedr. St. van den Senaat n° 200*). Het draagt voor titel : « Wetsontwerp tot oprichting van een Orde der Geneesheeren ».

Daar ik eveneens de eer had tot verslaggever te worden aangeduid over het ontwerp n° 194 « Wetsvoorstel tot oprichting van een orde van Geneeskundige Beroepen », ingediend door den geachten heer Gravez, zoo stellen wij ons voor dit voorstel aan het slot dezer studie te onderzoeken.

I. — VOORGESCHIEDENIS.

Op 23 April 1929 reeds had de Minister van Binnenlandsche Zaken en Volksgezondheid op het bureau van den Senaat een wetsontwerp ingediend houdende oprichting eener Kamer van geneeskundige beroepen

inctes pour les médecins, les dentistes, les pharmaciens et les vétérinaires.

Peu après, l'honorable M. Baels, remaniant ce projet, en déposa un autre le 18 juin 1930, portant cette fois création de l'Ordre des Médecins. Notre ancien Collègue, M. le baron Delvaux de Fenffe, fut désigné comme rapporteur et son remarquable travail fut adopté à l'unanimité par la Commission du Sénat le 18 mars 1932.

Ce rapport nous a singulièrement facilité la tâche. Il est de nature à éclairer puissamment nos Collègues sur l'objet actuellement en discussion.

Il porte le n° 86 des documents parlementaires du Sénat, session 1931-1932.

La Haute-Assemblée consacra à sa discussion les séances des 20, 21, 27, 28 avril et 29 juin 1932, jour auquel la loi fut votée en première lecture et renvoyée en Commission.

Le projet devint caduc par suite de la dissolution des Chambres.

Il réapparaît sous une forme nouvelle qui, dans la mesure du possible, a tenu compte des objections qui furent présentées au Sénat en 1932. L'institution d'un Ordre des Médecins semble bien répondre au vœu de l'immense majorité des médecins belges.

L'honorable baron Delvaux de Fenffe rappelait déjà que, dès 1927, la Fédération médicale belge préparait un texte de loi créant un Ordre des Médecins.

En 1928, l'Académie Royale de Médecine en agissait de même.

Le Corps médical, au cours des débats de 1932, marqua par maintes manifestations à la Haute-Assemblée son ardent désir de voir adopter la loi.

Depuis lors et dans des temps plus récents, soulignons que le XXVIII^e Congrès de médecine professionnelle

alsmede van afzonderlijke kamers voor geneesheeren, tandartsen, apothekers en veeartsen.

Kort daarop diende de heer Baels op 18 Juni 1930 een gewijzigd ontwerp in tot oprichting van de Orde der Geneesheeren. Onze vroegere collega Baron Delvaux de Fenffe werd tot verslaggever aangeduid en zijn merkwaaardige studie werd eenparig door de Senaatscommissie op 18 Maart 1932 goedgekeurd.

Dit verslag heeft onze taak ten eerste vergemakkelijkt. Het kan onze Collegas uitstekend voorlichten over het thans besproken onderwerp.

Het draagt n° 86 van de parlementaire stukken van den Senaat, zitting 1931-1932.

De Hooge Vergadering besteedde aan zijne behandeling de vergaderingen van 20, 21, 27, 28 April en 29 Juni 1932, dag waarop de wet bij eerste lezing werd aangenomen en naar de Commissie verwezen.

Tengevolge van de Kamerontbinding kwam het ontwerp te vervallen.

Het verschijnt onder een nieuwen vorm die, in de mate van het mogelijke, rekening houdt met de opwerpingen in den Senaat in 1932 gedaan. De oprichting van een orde der geneesheeren schijnt te beantwoorden aan den wensch van de overgrootte meerderheid der Belgische geneesheeren.

De geachte Baron Delvaux de Fenffe wees er reeds op in 1927 dat het Belgisch Geneesheerenverbond een tekst van wet voorbereidde tot oprichting van een Orde der Geneesheeren.

In 1928 deed de Koninklijke Academie van Geneeskunde hetzelfde.

Tijdens de debatten in 1932 betuigde het Geneeskundig Korps herhaaldelijk aan den Senaat zijn vurigen wensch de wet te zien aannemen.

Sedertien en onlangs nog op het XXVIII^e Congres voor beroepsgeneeskunde op 15 September 1936 werd

qui tint séance le 15 septembre 1936, mit en discussion un rapport rédigé par M. le Professeur Coppez et M. le docteur Daubresse-Morelle, en vue de la création d'un Ordre des Médecins.

Réunie à Liège, la Fédération médicale belge décida, les 4 et 5 juillet 1936, de voter un ordre du jour ainsi conçu :

« Considérant et affirmant une fois de plus la nécessité urgente de voir instituer en Belgique un Ordre des Médecins légalement et exclusivement chargé de la juridiction déontologique de la profession médicale et rigoureusement incompétent en toutes matières matérielles ou d'ordre syndical, demande la création immédiate et le maintien en activité par les soins du comité directeur de la Fédération médicale belge d'une commission permanente représentant les diverses opinions émises en la matière.

» Cette commission aura pour tâche de rédiger dans le plus bref délai possible un avant-projet ainsi que l'exposé des motifs d'une loi portant création d'un Ordre des Médecins, de le faire déposer au Parlement et d'éclairer celui-ci ainsi que l'opinion publique au cours de controverses qui pourraient surgir à son propos; cette commission ne cessera de fonctionner qu'après la mise en vigueur de la loi. »

Le problème fut à nouveau débattu en séance plénière de l'assemblée statutaire du 13 décembre 1936 et le projet de loi que nous avons l'honneur de rapporter recueillit une approbation pratiquement unanime.

Le 27 mai et le 3 juillet 1937, le comité directeur de la Fédération médicale belge exprima une fois de plus son désir de voir consacrer l'Ordre des Médecins.

Le Congrès de Gand du 3 juillet 1937 exprima une volonté semblable.

On ne pourrait méconnaître l'im-

een verslag besproken ingediend door Professor Coppez en Dr Daubresse-Morelle, over de oprichting van een orde der geneesheeren.

In zijn vergadering te Luik op 4 en 5 Juni 1936, besloot het Belgisch Geneesheerenverbond de volgende dag-orde goed te keuren :

« Overwegende en eens te meer bevestigende de dringende noodzakelijkheid in België een wettelijke orde der geneesheeren te zien oprichten, belast met de rechtspraak inzake geneeskundige plichtenleer en volkomen onbevoegd in alle andere stoffelijke of syndicale aangelegenheden, vraagt de onmiddellijke oprichting en het in stand houden door de zorgen van het Bestuurscomité van het Belgisch Geneesheerenverbond van een permanente Commissie waarin de verschillende meeningen vertegenwoordigd zijn.

» Deze Commissie heeft voor taak zoo spoedig mogelijk een voorontwerp en een Memorie van Toelichting eener wet tot oprichting van een Orde van Geneesheeren uit te werken, het bij het Parlement te doen indienen en dit laatste alsook de openbare meening voor te lichten bij de mogelijke betwistingen dienaangaande; deze Commissie zal pas ophouden te werken na het van kracht worden der wet. »

Het vraagstuk werd andermaal behandeld op de algemeene statutaire vergadering van 13 December 1936 en het wetsontwerp waarover wij verslag uitbrengen werd op een praktisch eenparige goedkeuring onthaald.

Op 27 Mei en 3 Juli 1937, drukte het Bestuurscomité van het Belgisch Geneesheerenverbond andermaal den wensch uit de Orde der Geneesheeren te zien oprichten.

Het Congres te Gent op 3 Juli 1937 drukte eenzelfde wensch uit.

Men kan het moreel belang niet

portance morale de la Fédération médicale, qui compte 4,600 médecins adhérents.

Suivant des renseignements qui nous furent donnés le 28 août 1937, par le Collège des médecins de Bruxelles, le nombre total des médecins pratiquant en Belgique est de 6,300.

Les médecins du Collège de Bruxelles sont au nombre de 1,128; l'Algemeen Vlaamsch Geneesheeren-verbond compte 858 adhérents suivant renseignements qu'a bien voulu nous procurer l'honorable M. Gravez.

L'instauration d'un régime de discipline et de défense des intérêts de ceux qui pratiquent la profession de médecin paraît être d'ailleurs dans les esprits dans bon nombre de pays d'Europe.

II. — LÉGISLATION COMPARÉE.

Le rapport de l'honorable baron Delvaux de Fenffe consacre les pages de 25 à 43 à un chapitre qu'il intitula : l'Ordre des Médecins à l'étranger.

Nous nous bornons à y renvoyer nos Collègues qui désireraient en savoir plus long que le bref résumé qui suit :

A. — *En France :*

Un projet de loi fut déposé le 7 mars 1918 par M. Ernest Couteaux, membre de la Chambre des Députés, proposant « l'institution d'un Ordre des Médecins et la création de Chambres médicales départementales et régionales. »

Le 28 novembre 1928, un deuxième projet fut déposé par MM. les Députés Xavier Vallat, Edouard Barthe, Braise, Bertrand d'Aramond, colonel Calliès, tendant également à l'institution d'un Ordre des Médecins.

Enfin, le 28 décembre 1929, M. François Lefebvre, membre de la

onderschatten van het Geneesheeren-verbond dat 4,600 aangesloten geneesheeren telt.

Volgens inlichtingen ons op 28 Augustus 1937 door het College van Geneesheeren van Brussel verstrekt, zijn er in België in het totaal 6,300 praktiseerende geneesheeren.

De geneesheeren van het College van Brussel zijn ten getale van 1128; het Algemeen Vlaamsch Geneesheeren-verbond telt 858 leden volgens inlichtingen ons door den heer Gravez verstrekt.

Het invoeren van een regime van tucht en verdediging der belangen van al degenen die het beroep van geneesheer uitoefenen schijnt trouwens in vele landen van Europa ingang te vinden.

II. — VERGELIJKENDE WETGEVING.

Het verslag van Baron Delvaux de Fenffe bevat in zijne bladzijden 25 tot 43 een hoofdstuk dat voor titel draagt : de Orde der Geneesheeren in het buitenland.

Wij verwijzen naar dit hoofdstuk onze Collegas die er meer wenschen over te weten dan dit kort overzicht aangeeft.

A. — *In Frankrijk :*

Op 7 Maart 1918 werd door den heer Ernest Couteaux, lid van de *Chambre des Députés*, een wetsontwerp ingediend tot « Oprichting van een Orde der Geneesheeren en van Geneeskundige Kamers volgens de departementen en de gewesten. »

Op 28 November 1928 werd een tweede ontwerp ingediend door de Volksvertegenwoordigers Xavier Vallat, Edouard Barthe, Braise, Bertrand d'Aramond, Kolonel Calliès, strekkende eveneens tot de oprichting van een Orde der Geneesheeren.

Op 28 December 1929 diende de heer François Lefebvre, een derde ont-

Chambre, déposa un troisième projet, tendant, lui aussi, à la création d'un Ordre des Médecins. Il s'inspira, dans sa rédaction, des deux précédents projets. Ces lois n'avaient pas été rapportées au moment où fut déposé, le 22 mars 1932, le rapport de l'honorable baron Delvaux de Fenffe.

Il résulte des renseignements que nous avons sollicités, qu'elles ne l'ont pas été davantage à ce jour.

B. — *En Allemagne :*

Une loi du 30 décembre 1926 a institué pour chaque province et pour Berlin une Chambre des médecins.

Un tribunal judiciaire d'honneur est qualifié pour prononcer des sanctions disciplinaires, qui comportent :

- 1^o l'avertissement;
- 2^o la réprimande;
- 3^o l'amende pouvant atteindre 3,000 marks;
- 4^o la privation temporaire ou permanente du droit électoral et d'éligibilité pour les Chambres des médecins.

C. — *En Angleterre :*

Le « Medical Act » du 2 août 1858 a institué le « General Council of Medical Education and Registration of United Kingdom ». Ce Conseil a le pouvoir de rayer du registre des médecins ceux qui seront convaincus de « felony » ou « d'infamous conduct in any professional respect ».

D. — *En Espagne :*

L'Ordre des Médecins fut créé sous le nom de « Colegio de Medicos » le 6 décembre 1917, par arrêté du Roi.

Ces arrêté subit des modifications en 1925 et en 1930.

Il existe un Collège par province. L'inscription de tout médecin y est obligatoire.

werp met dezelfde strekking in. Hij liet zich leiden door de twee vorige ontwerpen. Op 22 Maart 1932 bij de indiening van het verslag van Baron Delvaux de Fenffe was over deze wetsontwerpen nog geen verslag ingediend.

Uit nadere inlichtingen blijkt dat dit tot heden nog steeds niet het geval is.

B. — *In Duitschland :*

Een wet van 30 December 1926 heeft voor elke provincie en voor Berlijn een Geneesheerenkamer opgericht.

Een eereraad is bevoegd om tuchtstraffen uit te spreken, het zijn :

- 1^o de waarschuwing;
- 2^o de berisping;
- 3^o de geldboete tot 3,000 mark;
- 4^o de tijdelijke of definitieve berooving van het recht van verkiezing en verkiesbaarheid voor de Geneesheerenkamers.

C. — *In Engeland :*

De « Medical Act » van 2 Augustus 1858 heeft de « General Council of Medical Education and Registration of United Kingdom » opgericht. Deze Raad kan van het register der geneesheeren degenen afvoeren die schuldig zijn aan « felony » of aan « infamous conduct in any professional respect ».

D. — *In Spanje :*

De Geneesheerenorde werd opgericht onder den naam « Colegio de Medicos », bij koninklijk besluit van 6 December 1917.

Dit besluit werd gewijzigd in 1925 en 1930.

Er bestaat een College per provincie. Elke geneesheer moet zich daarbij aansluiten.

Ces Collèges ont pour mission de défendre les intérêts matériels et moraux des médecins et d'assurer le respect des règlements.

Le Conseil du Collège provincial exerce un pouvoir disciplinaire qui peut aller jusqu'à la suspension temporaire.

E. — En Hollande :

Une loi du 2 juillet 1928 intitulée « Wet houdende nadere voorschriften ten aanzien van de uitoefening der geneeskunde » donne à l'organisation médicale des règles très semblables à celles du projet.

Cinq Collèges médicaux sont institués.

Ils ont un pouvoir disciplinaire pouvant appliquer les mêmes peines que celles prévues au projet et, en outre, une amende pouvant atteindre 2,000 florins.

F. — En Italie :

L'Ordre des Médecins fut créé par une loi de 1910; celle-ci est remplacée par une loi du 3 avril 1926 et par un décret royal du 26 mars 1929.

Ces Conseils de l'Ordre dont les membres sont élus pour trois ans ont qualité pour prononcer des sanctions propres à maintenir le prestige de l'Ordre. Ces peines sont l'avertissement, la censure, la suspension pour une durée d'un an maximum, la radiation.

G. — Dans le Grand-Duché de Luxembourg :

Une loi du 6 juillet 1901 a créé un Collège médical chargé du maintien de la discipline et qualifié pour appliquer des peines, savoir : l'avertissement, la réprimande, la privation temporaire ou perpétuelle du droit de vote ou d'éligibilité au Collège médical et la suspension pour deux ans maximum.

Deze Colleges hebben voor opdracht de stoffelijke en zedelijke belangen der geneesheeren te verdedigen en de reglementen te doen naleven.

De Raad van het provinciaal college kan tuchtstraffen uitspreken tot de tijdelijke schorsing.

E. — In Nederland :

De « Wet houdende nadere voorschriften ten aanzien van de uitoefening der geneeskunde » van 2 Juli 1928 bevat ongeveer dezelfde regelen van inrichting als in ons ontwerp.

Vijf geneeskundige colleges worden opgericht.

Zij kunnen dezelfde tuchtstraffen uitspreken als die voorzien in het ontwerp en bovendien een geldboete tot 2,000 gulden.

F. — In Itali :

De Orde der Geneesheeren werd opgericht bij een wet van 1910; deze werd vervangen door een wet van 3 April 1926 en een koninklijk decreet van 26 Maart 1929.

Raden der orde waarvan de leden voor drie jaar worden verkozen kunnen tuchtstraffen uitspreken om het gezag van de Orde te handhaven. Deze straffen zijn de waarschuwing, de censuur, de schorsing voor ten hoogste een jaar, de afvoering van de lijst.

G. — In het Groot-Hertogdom Luxemburg :

Een wet van 6 Juli 1901 heeft een Geneeskundig College opgericht belast met de handhaving der tucht en bevoegd tot het uitspreken van de volgende straffen : waarschuwing, berisping, tijdelijke of definitieve schorsing van het recht van verkiezing of verkiesbaarheid en schorsing voor ten hoogste twee jaar.

H. — *En Suisse :*

Trois cantons ont une réglementation disciplinaire organisée : le canton de Genève, le Tessin et le canton de Vaud.

a) Le canton de Genève :

Une loi du 11 décembre 1926 règle l'exercice des professions médicales;

Une Commission de 11 membres possède entre autres le pouvoir de frapper disciplinairement les praticiens qui seraient condamnés pour délits graves et seraient coupables d'agissements professionnels incorrects.

b) Le Tessin :

L'Ordre cantonal des médecins y existe depuis le 16 juillet 1926.

Il veille à l'observation de l'honneur et des devoirs professionnels des médecins inscrits et a un droit de discipline qui, suivant la gravité des cas, comporte l'avertissement, l'amende jusque 500 francs et le droit de proposer au Conseil d'Etat la suspension jusque deux ans.

c) Le canton de Vaud :

Une Chambre des Médecins est instituée à Lausanne depuis le 4 septembre 1928. Son pouvoir disciplinaire lui permet l'application de la peine de l'avertissement et de la réprimande.

III. — ANALYSE DU PROJET ACTUEL.

Il proclame, dans son article 1^{er}, la création de l'Ordre des Médecins auquel il confère la personnalité civile.

On s'est demandé si, étymologiquement, le terme « Ordre des Médecins » est heureusement choisi.

Ce terme fut celui employé dans les divers vœux émis par les praticiens au cours de leurs congrès mais, pour être complets, nous tenons à signaler

H. — *In Zwitserland :*

In drie kantons bestaat er een tuchtregeling : Geneve, Ticino en Waadt.

a) Geneve :

Een wet van 11 December 1926 regelt de uitoefening der geneeskundige beroepen;

Een Commissie van 11 leden is onder meer bevoegd om tuchtstraffen toe te passen op de praktijzjns veroordeeld wegens ernstige misdrijven of schuldig aan onregelmatige beroepsdaden;

b) Ticino :

De kantonale Orde der Geneesheeren bestaat er sedert 16 Juli 1926.

Zij houdt de hand aan de naleving van de eer en de beroepspligten der ingeschreven geneesheeren en kan straffen uitspreken die, volgens de gevallen, gaan van de waarschuwing en de boete tot 500 frank tot het recht aan den Raad van State de schorsing tot twee jaar voor te stellen;

c) Waadt :

Sedert 4 September 1928 bestaat er te Lausanne een Geneesheerenkamer. Haar disciplinaire macht laat haar toe de straf van waarschuwing en van berisping toe te passen.

III. — ONTLEDING VAN HET HUIDIG ONTWERP.

Het voorziet in zijn eerste artikel, de oprichting van een Orde der Geneesheeren, aan dewelke het rechtspersoonlijkheid verleent.

Men heeft zich afgevraagd of, ethymologisch gesproken, het woord « Orde der Geneesheeren » gelukkig is gekozen.

Deze woorden werden gebruikt in de verschillende wenschen uitgedrukt door de praktijzjns in den loop hunner congressen, maar, volledigheidshalve,

l'émotion qui s'est manifestée dans les milieux du barreau à l'annonce de l'emploi de cette appellation dont on redoute un usage par trop généralisé.

Le Barreau a, en fait, bénéficié dans le monde civil et laïc du monopole du mot « Ordre » qu'il partage en Belgique avec les Ordres de chevalerie, tel l'Ordre de Léopold.

L'Ordre peut se définir comme s'appliquant à une compagnie dont les membres font vœu de vivre sous certaines règles.

Sans doute, à l'origine, cette définition s'appliquait-elle spécialement aux Ordres religieux, mais il semble cependant que, même en donnant à ce terme l'extension la plus large, il comporte nécessairement une collaboration à une œuvre d'idéal commun, avec une collaboration commune.

En défendant son monopole de fait, le Barreau belge, tout en considérant la très haute et très noble mission du médecin, redoute qu'une première adoption de ce terme pour les médecins n'amène, par glissements successifs, un usage excessif du terme à d'autres groupements profondément respectables, mais dont la mission « sociale corporative » n'est pas constante.

C'est dans ces conditions que la Fédération du Barreau belge, section française et section flamande, et à l'unanimité, dans son congrès de Verviers, a adopté le 10 juillet 1937, un vœu dans les termes ci-après :

« Considérant que, depuis quelque temps, il se manifeste une tendance d'appliquer le mot « Ordre » à certaines corporations en voie de formation;

» Considérant qu'une telle tendance constitue un abus de nature à faire

hechten wij eraan te wijzen op de ontroering die is ontstaan bij de balie, toen werd aangekondigd dat deze benaming zou worden gebruikt, waarvan een al te zeer veralgemeend gebruik wordt gevreesd.

In feite heeft de balie in de burgerlijke en leekenwereld het monopolie genoten van het woord « Orde » dat zij in België deelt met de Ridderorden, zooals de Leopoldsorde.

De Orde kan in feite worden omschreven als slaande op een maatschappij waarvan de leden gelofte afleggen te leven onder sommige regelen.

Gewis sloeg deze bepaling aanvankelijk bijzonder op de kloosterorden, maar het schijnt evenwel dat, zelfs wanneer men aan dit woord de ruimste uitbreiding geeft, het noodzakelijk een medewerking behelst aan een werk van gemeenschappelijk ideaal met gemeenschappelijke samenwerking.

Door het verdedigen van haar feitelijk monopolie, vreest de Belgische balie, ofschoon zij de zeer verheven en zeer edele taak van den geneesheer naar waarde schat, dat een eerste aanneming van deze benaming voor de geneesheeren leide achtereenvolgens tot een misbruikelijke toepassing van deze benaming op andere groeperingen die zeer eerbiedwaardig zijn maar wier « corporatieve sociale » taak niet blijvend is.

Derhalve heeft het verbond van de Belgische balie, Fransche en Vlaamsche afdeling, op het Congres van Verviers op 10 Juli 1937 eenparig een wensch aangenomen in de volgende bewoordingen :

« Overwegende dat er sedert enkele tijd een strekking tot uiting komt om het woord « Orde » toe te passen op zekere corporaties in wording.

» Overwegende dat een dusdanige strekking een misbruik is dat bedoeld

dévier le dit vocable de son sens lexique et traditionnel ; -

» Considérant que, dans sa portée historique, l'Ordre ne s'entend que de certaines compagnies ou communautés, vouées soit au service ou à la défense d'une idée, soit au fonctionnement de la vie nationale ou aux grands pouvoirs qui s'y rattachent ;

» Considérant que, de ce principe, procèdent notamment l'Ordre judiciaire et l'Ordre des Avocats, celui-ci n'étant en fait qu'une manifestation nécessaire et en soi indépendante du service de justice ;

» Proteste contre l'application du mot « Ordre » à des corporations dont le fondement est étranger aux postulats ci-avant formulés ;

» Estime qu'une telle application est de toute évidence un abus lexique et, en outre, une atteinte à des privilèges séculairement consacrés ;

» Charge son bureau d'intervenir auprès des autorités compétentes et d'attirer sur ce vœu leur attention bienveillante ;

» Passe à l'ordre du jour. »

Cet ordre du jour fut officiellement communiqué à MM. les Ministres de la Justice et de la Santé Publique qui ont bien voulu nous en aviser.

Un commentaire en est donné dans le *Journal des Tribunaux* du 3 octobre 1937 par M^e Demay, ancien Bâtonnier du Barreau de Mons, sous le titre du mot « Ordre ». — Introduction à un ordre du jour de la Fédération des Avocats. On y lira notamment d'intéressantes considérations historiques à l'appui du désir de la Fédération du Barreau belge de se voir conserver un monopole de l'appellation du terme « Ordre ».

Divers grands barreaux belges, parmi lesquels ceux de Bruxelles et de Liège, se sont joints à la protestation de la Fédération du Barreau.

woord kan doen afwijken van zijn spraakkundige en traditionneele betekenis ;

» Overwegende dat de Orde in haar historische betekenis enkel slaat op sommige vereenigingen of gemeenschappen, gewijd hetzij aan den dienst of aan de verdediging van een gedachte, hetzij op de werking van het nationaal leven of de groote openbare besturen die daarmede verband houden ;

» Overwegende dat uit dit beginsel onder meer voortvloeien de rechterlijke Orden en de Orde der advocaten, terwijl deze in feite slechts een noodzakelijke en op zichzelf onafhankelijke uiting is van de rechtsbedeeling ;

» Teekent verzet aan tegen de toepassing van het woord « Orde » op corporaties wier oprichting vreemd is aan bovenstaande begrippen ;

» Oordeelt dat een dusdanige toepassing van dit woord klaarblijkelijk een misbruik is, en bovendien een inbreuk op eeuwenoude voorrechten ;

» Gelast het Bureau bij de bevoegde overheden op te treden en hun welwillende aandacht op dezen wensch te vestigen ;

» Gaat over tot de dagorde. »

Deze dagorde werd officieel medegedeeld aan de Ministers van Justitie en van Volksgezondheid die ons daarvan kennis gaven.

Een commentaar werd daarop gegeven in het *Journal des Tribunaux* van 3 October 1937 door M^r Demay, gewezen Stafhouder der balie van Bergen, onder den titel van het woord « Orde ». — « Introduction à un ordre du jour de la Fédération des Avocats. » Daarin leest men interessante geschiedkundige beschouwingen tot staving van den wensch van de « Fédération du barreau belge » tot behoud voor de advocaten van het monopolie der uitdrukking « Orde ».

Verschillende groote Belgische balies waaronder die van Brussel en van Luik stemden het protest van de « Fédération du Barreau ».

On a fait observer, à la différence de ce qui serait admis pour les médecins que les avocats n'étaient admis dans leur Ordre qu'après avoir, au préalable, été reçus au serment du Décret du 14 décembre 1810.

Certaines personnes ont proposé qu'au lieu de l'expression « Ordre des Médecins », on utilise celui de « Collège national des Médecins ».

Nous avons tenu, pour être complet, à présenter ces observations dans notre rapport afin que la Commission de la Santé Publique soit à même d'apprécier le problème par elle-même.

Il est juste cependant de souligner que l'accomplissement de leur mission par les médecins présente toutes les caractéristiques d'une très haute et très généreuse mission sociale et qu'en fait, lorsque la loi sera en vigueur, eux aussi prendront, dans une certaine mesure, l'engagement de vivre en vue de collaborer en commun en respectant certaines règles.

Mais l'octroi de l'appellation « Ordre » concédée aux médecins ne doit pas, dans la pensée de la Commission, constituer un précédent qui pourrait être invoqué à ce titre par tout groupement de personnes exerçant une profession libérale ou un emploi, ou un métier et sollicitant leur organisation corporative.

Jamais, pour ne citer que quelques exemples, les notaires, les avoués, les huissiers n'ont, pour compléter leur organisation disciplinaire, prétendu au titre d' « Ordre ».

Il semble que cette appellation ne doive être réservée qu'à des groupements de personnes poursuivant librement et de façon indépendante, quoique corporativement, une idée morale ou un idéal social élevés et dont l'activité, bien qu'elle puisse assurer le pain de ses membres, présente cependant la caractéristique essentielle du désintéressement. Cette caractéristique

Men heeft doen opmerken dat in strijd met hetgeen voor de geneesheeren zou worden aangenomen, de advocaten in hun Orde pas worden opgenomen nadat zij vooraf werden toegelaten tot den eed van het Decreet van 14 December 1810.

Sommige personen hebben voorgesteld de uitdrukking « Orde der Geneesheeren » te vervangen door « Nationaal Geneesheerencollege ».

Volledigheidshalve hebben wij deze beschouwingen in ons verslag ingelascht opdat de Commissie van Volksgezondheid het vraagstuk kunne beoordeelen.

Het is billijk te doen uitschijnen dat de vervulling door de geneesheeren van hun zending de kenmerken draagt van een verheven en milddadige sociale zending en dat, wanneer de wet van kracht zal zijn, zij ook, in zekere mate, de verbintenis op zich zullen nemen te leven voor een gemeenschappelijke samenwerking mits naleving van sommige regelen.

Doch de toekenning van de benaming « Orde » aan de geneesheeren mag niet, in de bedoeling van de Commissie, een precedent zijn waarop elke groepeerings van personen zich zou kunnen beroepen die een vrij beroep uitoefenen, of een bediening, of een ambacht, om een corporatieve inrichting aan te vragen.

Om slechts enkele voorbeelden aan te halen, nooit hebben de notarissen, de pleitbezorgers, de deurwaarders, bij de inrichting van hunnen tuchtraad, aanspraak gemaakt op den titel « Orde ».

Het lijkt dat deze benaming moet voorbehouden worden aan groepeerings van personen die vrij en onafhankelijk, ofschoon corporatief, een verheven zedelijk idee of sociaal ideaal nastreven en wier bedrijvigheid, ofschoon zij de leden laat leven, evenwel het hoofdzakelijk kenmerk van de ontbaatzuchtigheid draagt. Dit kenmerk ligt in het voorop plaatsen van

sera la mise au premier plan, de l'intérêt de ceux qui se confient aux membres du groupement qualifié d'Ordre tel, par exemple, l'avocat qui mettra avant toute chose le souci de la défense de l'honneur, de la liberté, de l'intérêt matériel ou moral légitimes de son client; tel aussi le médecin qui se préoccupera de la vie et de la santé de ceux qui se confient à lui avant tout autre souci.

* * *

Comme toutes les personnes morales, l'Ordre des Médecins est capable de posséder, mais l'article 22 limite son droit de propriété immobilière aux biens qui lui sont nécessaires pour l'accomplissement de sa mission.

Son avoir mobilier sera pareillement limité puisqu'en dehors des cotisations perçues (art. 22, al. 3), les donations et les legs devront, suivant les règles en la matière, être autorisés par le Roi, disposition qui donne au Gouvernement le droit de surveiller tout accroissement anormal de fortune comme aussi de refuser une spoliation testamentaire, toujours possible, au préjudice des familles.

L'Ordre sera autorisé à percevoir des cotisations.

Il faut prévoir l'éventualité où tel médecin récalcitrant se refuserait de mauvais gré à en effectuer le versement.

Nous proposons pour cette éventualité l'amendement ci-après à l'article 22, alinéa 3 :

« Le défaut d'acquitter la cotisation peut, le cas échéant, donner lieu à l'application de l'une des sanctions disciplinaires prévues à l'article 13 ».

L'article 2 stipule que l'Ordre comprend tous docteurs en médecine, en chirurgie et accouchement domiciliés en Belgique et autorisés à y pratiquer l'art de guérir.

Nous croyons que les mots « tous

het belang dergenen die vertrouwen stellen in de leden van de groepeerings Orde genaamd, zooals, bij voorbeeld, de advocaat die eerst en vooral bezorgd is om de verdediging van de eer, de vrijheid, de stoffelijke of zedelijke rechtmatige belangen van zijn cliënt; zooals ook de geneesheer die voor alles bezorgd is voor het leven en de gezondheid dergenen die in hem vertrouwen stellen.

* * *

Zooals al de zedelijke personen kan de Orde der Geneesheeren bezitten, doch artikel 22 bepaalt haar recht van onroerend bezit tot de goederen noodig voor hare werking.

Haar roerend bezit wordt eveneens beperkt vermits behalve de ontvangen bijdragen (art. 22, lid 3), de schenkingen en legaten, volgens de geldende regelen door den Koning moeten worden toegelaten, bepaling die aan de Regeering het recht geeft op elke abnormale toeneming van vermogen toezicht uit te oefenen alsook elke steeds mogelijke testamentaire berooving te weigeren, schadelijk voor de familiën.

De Orde wordt gemachtigd bijdragen te innen.

Men moet het geval voorzien waarin een wederspannig geneesheer kwaadwillig zou weigeren de storting te doen.

Met het oog hierop stellen wij volgend amendement voor op artikel 22, alinea 3 :

« Het niet betalen van de bijdrage kan in voorkomend geval aanleiding geven tot de toepassing van een der bij artikel 13 voorziene tuchtstraffen. »

Artikel 2 bepaalt dat de Orde der Geneesheeren alle doctors in de genees-, heel- en vroedkunde omvat, in België gehuisvest, en aldaar gemachtigd de geneeskunst uit te oefenen.

Wij meenen dat de woorden « alle

docteurs » seraient remplacés avantageusement à l'article 2 par : « L'Ordre des Médecins comprend tous les docteurs en médecine... ».

Nous proposons donc un amendement en ce sens.

La disposition de l'article 2 est de toute importance au point de vue de la portée de la loi.

Il en résulte :

1^o que tous les médecins pratiquant l'art de guérir en Belgique sont membres de l'Ordre;

2^o que quiconque en Belgique pratiquerait l'art de guérir sans faire partie de l'Ordre se verrait exposé aux rigueurs de la loi prohibant l'exercice illégal de l'art de guérir; tel serait le cas du médecin frappé de la peine de la suspension comme aussi celle de l'interdiction définitive (art. 18, loi du 12 mars 1818 et loi du 27 mars 1853 interprétant le dit article);

3^o que tout porteur du diplôme légal belge ou muni de l'autorisation de pratiquer la médecine aura le droit de requérir son inscription comme membre de l'Ordre.

Cependant si, avant cette réquisition, l'intéressé s'était rendu coupable d'un acte suffisamment grave pour justifier l'interdiction définitive de pratiquer l'art de guérir en Belgique, il doit être permis au Conseil de discipline provincial duquel ressortirait l'intéressé, de s'opposer à l'inscription, moyennant une sentence motivée. Les règles inscrites dans les articles 4 et 5 du projet, comme aussi celles concernant le régime linguistique, le droit de se faire assister d'un ou de plusieurs défenseurs, l'appel et le pourvoi en cassation, demeurent d'application pour cette éventualité.

geneesheeren » nuttig zouden vervangen worden in artikel 2 door de uitdrukking « De Orde der Geneesheeren omvat al *de* doctors in de geneeskunde... ».

Wij stellen dus een amendement in dien zin voor.

De bepaling van artikel 2 is zeer belangrijk in opzicht van de betekenis der wet.

Hieruit volgt :

1^o dat al de geneesheeren die de geneeskunde in België uitoefenen, lid zijn van de Orde;

2^o dat alwie in België de geneeskunde mocht uitoefenen zonder deel te maken van de Orde, zich zou zien blootgesteld aan de strengheid van de wet waardoor de onwettelijke uitoefening van de geneeskunde wordt verboden; dit zou het geval zijn voor den geneesheer gestraft met schorsing alsook met definitief verbod (art. 18, wet van 12 Maart 1818 en wet van 27 Maart 1853 tot interpretatie van bedoeld artikel);

3^o dat iedere houder van het wettelijk Belgisch diploma of alwie voorzien is van de toelating de geneeskunde uit te oefenen, het recht zal hebben zijn inschrijving als lid van de Orde te vorderen.

Nochtans, indien de belanghebbende zich vóór deze aanvraag heeft schuldig gemaakt aan een daad die ernstig genoeg is om het definitief verbod te wettigen voortaan de geneeskunde in België uit te oefenen, moet het aan den Provincialen Tuchtraad onder wiens bevoegdheid de belanghebbende valt, toegelaten zijn zich tegen de inschrijving te verzetten op grond van een met redenen omkleede uitspraak. De regelen voorgeschreven in de artikelen 4 en 5 van het ontwerp, alsmede de regelen betreffende het taalregime, het recht zich te doen bijstaan door een of meer verdedigers, het beroep en de voorziening in verbreking blijven in dit geval van toepassing.

Il importe de souligner le dernier paragraphe de l'exposé des motifs du projet, qui est ainsi conçu :

« Notons enfin que les médecins au service des pouvoirs publics, les médecins militaires, les médecins civils agréés par des administrations ne relèveront pas de l'Ordre des Médecins dans l'exercice de leurs fonctions publiques mais seulement dans la pratique privée s'ils sont autorisés à s'y livrer. »

Ces quelques lignes que nous avons extraites de l'exposé des motifs nécessitent certaines précisions.

1^o Le terme « administrations » est compris par la Commission comme signifiant « administration publique » à l'exclusion des administrations privées;

2^o Il doit être déduit de ce passage de l'exposé des motifs que les catégories de médecins y visées tombent en principe sous la juridiction disciplinaire dont la création est prévue par le projet;

3^o C'est le texte de la loi tel que les Chambres l'adopteront qui, seul, aura sa pleine valeur; or, ce texte ne comporte aucune allusion à l'apparente restriction inscrite dans le passage de l'exposé des motifs que nous venons de reproduire;

4^o Le texte de l'exposé des motifs ne saurait, au surplus, être pris à la lettre car il est trop radical.

Supposons, par exemple, le cas d'un médecin militaire appelé, à *raison de cette qualité*, à donner ses soins à l'un des membres de la famille d'un militaire, et abusant de son pouvoir pour commettre une faute grave; il est évident que le Conseil de discipline aura compétence pour connaître de son cas et qu'il pourra, suivant la gravité du fait, appliquer toute peine jusqu'à la radiation, ce qui entraînera pour le coupable

Er dient nadruk gelegd op de laatste paragraaf van de Memorie van Toelichting, luidende als volgt :

« Merken wij ten slotte op dat de geneesheeren der openbare diensten, de militaire geneesheeren, de burgerlijke geneesheeren, welke aangenomen zijn door de besturen, niet van de Orde der Geneesheeren afhangen bij de uitoefening van hun openbare functies, doch alleen bij hun private praktijk, zoo zij daartoe gemachtigd zijn. »

Deze enkele lijnen uit de Memorie van Toelichting vergen eenige opheldering.

1^o Het woord « besturen » is door de Commissie begrepen als beteekenend « openbare besturen » ter uitsluiting van de private besturen;

2^o Uit dezen passus van de Memorie van Toelichting moet afgeleid worden dat de beoogde categorieën geneesheeren in beginsel onder het gezag van het tuchtcollege vallen waarvan de oprichting bij dit ontwerp wordt voorzien;

3^o Alleen de tekst van de wet zooals de Kamers hem zullen goedkeuren zal geldig zijn; welnu, daarin wordt er geen melding gemaakt van de schijnbare beperking voorzien in den passus van de Memorie van Toelichting, dien wij hebben aangehaald;

4^o De tekst van de Memorie van Toelichting mag bovendien niet naar de letter worden begrepen omdat hij te radikaal is.

Onderstellen wij bij voorbeeld het geval van een militairen geneesheer die, *wegens die hoedanigheid*, verzocht wordt een lid te verplegen van het gezin van een militair, en die van zijn recht misbruik maakt om een ernstige fout te bedrijven; het is klaar dat de tuchtraad zal bevoegd zijn om kennis te nemen van zijn geval en dat hij volgens den ernst van het feit elke straf tot zelfs de schrapping toe zal kunnen opleggen,

l'interdiction de pratiquer la médecine même au sein de l'armée.

Il en sera différemment si le médecin obéissant à l'ordre formel d'un supérieur, commettait certaine faute à la déontologie générale : par exemple, pour prendre un cas extrême, se voyait contraint à abandonner, même dans des conditions intempestives, un malade militaire dont l'état réclamerait des soins immédiats.

Nous préférons que la loi ne précise à cet égard aucun cas. Il faut laisser à la prudence des conseils de discipline le soin d'apprécier pour chaque éventualité si l'intéressé a véritablement agi en vertu d'une subordination humainement et moralement admissible.

Les Conseils de discipline auront donc la mission d'apprécier si, et dans quelle mesure, la qualité de médecin militaire ou de médecin agréé d'une administration publique peut dispenser l'intéressé d'avoir à rendre compte des agissements qui lui seraient reprochés, ou, mieux encore, si cette qualité peut constituer pour lui une cause de justification ou du moins lui valoir des circonstances atténuantes.

L'article 3 organise l'Ordre sur base provinciale adoptant, au point de vue administratif, le régime linguistique régional.

La langue néerlandaise sera adoptée pour les Conseils siégeant dans les provinces d'Anvers, des deux Flandres et du Limbourg.

La langue française sera celle utilisée dans le Hainaut et dans les provinces de Liège, de Namur et de Luxembourg.

Quant au Brabant, à raison de la dualité linguistique, le projet propose la création de deux Conseils : l'un

hetgeen voor den schuldige het verbod zal medebrengen de geneeskunde uit te oefenen zelfs bij het leger.

Anders zal het geval zijn indien de geneesheer, gehoorzamd aan het uitdrukkelijk bevel van een overste, een inbreuk moest begaan tegen de algemeene plichtenleer; bij voorbeeld, om een uiterst geval te nemen, indien hij zich moest verplicht zien, zelfs in abnormale voorwaarden, een militairen zieke aan zijn lot over te laten wiens toestand onmiddellijke zorgen zou eischen.

Wij verkiezen dat de wet in dit opzicht geen gevallen bepaalt. Men moet aan de voorzichtigheid van de tuchtraden de zorg overlaten in ieder geval te beoordeelen of de belanghebbende werkelijk heeft gehandeld gedreven door een menschelijk en zedelijk aanneembare onderwerping.

De tuchtraden zullen dus voor opdracht hebben te beoordeelen of en in welke maat de hoedanigheid van militair geneesheer of van aangenomen geneesheer van een openbaar bestuur den belanghebbende ervan kan ontslaan verantwoording te moeten geven voor de handelingen die hem mochten worden ten laste gelegd, of nog beter, of die hoedanigheid voor hem een reden tot billijking kan zijn of althans voor hem verzachtende omstandigheden aanbrengen.

Artikel 3 richt de Orde in op provincialen grondslag en neemt in bestuursopzicht het gewestelijk taalregime aan.

De Nederlandsche taal zal worden aangenomen voor de raden zetelend in de provinciën Antwerpen, de beide Vlaanderen en Limburg.

De Fransche taal zal worden gebezigd Henegouwen en in de provinciën Luik, Namen en Luxemburg.

Wat Brabant betreft, ten aanzien van de tweetaligheid stelt het ontwerp de oprichting van twee raden

utilisant la langue néerlandaise et ayant juridiction sur les médecins domiciliés dans les communes administrativement de langue néerlandaise; l'autre utilisant la langue française exercera sa juridiction sur les médecins domiciliés dans les communes administrativement d'expression française.

Les médecins domiciliés dans les communes brabançonnnes administrativement bilingues se rattacheront, à leur choix, à l'un ou à l'autre des deux Conseils.

Au cours de la séance de la Commission de la Santé publique du jeudi 30 septembre, nous avons eu l'honneur de soumettre à nos collègues le cas où un médecin d'expression française s'installerait dans une commune du Brabant administrativement flamande et celui où le médecin d'expression flamande exercerait dans une commune brabançonne d'expression française.

Nous exposons à nos honorables Collègues qu'il fallait s'inspirer, pour résoudre leur cas, des deux données ci-après :

1^o Les droits sacrés de la défense : On a, à juste titre, blâmé dans le passé une pratique qui ne permettait pas à un inculpé de s'expliquer avec son juge sans un intermédiaire; il ne convient pas de revenir à semblable erreur vis-à-vis des médecins qui, ne l'oublions pas, comparaitront toujours devant les Conseils de discipline en qualité de prévenus;

2^o Le caractère provincial de l'organisation de l'Ordre des Médecins qui institue deux Conseils : l'un d'expression flamande, l'autre d'expression française pour toute la province de Brabant.

Le respect de l'égalité linguistique serait observé si chaque médecin pra-

voir : de eene met Nederlandsche voertaal en rechtsmacht hebbende over de geneesheeren gehuisvest in de gemeenten waarvan de bestuurs-taal het Nederlandsch is; de andere die de Fransche taal bezigt, zal zijn rechtsmacht uitoefenen over de geneesheeren gehuisvest in de gemeenten waarvan de bestuurstaal het Fransch is.

De geneesheeren, die gehuisvest zijn in de administratief tweetalige gemeenten van Brabant, mogen naar keuze bij een van beide raden aansluiten.

In den loop der vergadering van de Commissie voor Volksgezondheid op Donderdag 30 September, hadden wij de eer aan onze collega's het geval voor te leggen waarin een Franschtalig geneesheer zich zou vestigen in een gemeente van Brabant waarvan de administratieve taal Nederlandsch is, en ook het geval waarin de Nederlandschspreekende geneesheer de geneeskunde zou uitoefenen in een Franschtalige Brabantsche gemeente.

Wij hebben aan onze geachte Collega's uiteengezet dat men voor de oplossing van deze gevallen, moest steunen op de volgende gegevens :

1^o De heilige rechten van de verdediging : Terecht heeft men in het verleden een praktijk afgekeurd die aan een betichte niet toeliet zich te verdedigen tegenover zijn rechter zonder tussenpersoon; het past niet terug te keeren tot dergelijke dwaling voor de geneesheeren, die, laten wij het niet vergeten, immer als beschuldigen voor de tuchtraden zullen verschijnen.

2^o Het provinciaal karakter van de inrichting van de Orde der Geneesheeren, waardoor twee raden worden opgericht: de eene met Nederlandsche en de andere met Fransche voertaal voor heel de provincie Brabant.

De eerbied voor de taalgelijkheid zou worden in acht genomen indien

tiquant en Brabant pouvait se rattacher à son choix à l'une comme à l'autre des deux sections d'un même Conseil.

Nous proposons donc à cet article un amendement ainsi conçu :

« Dans la province de Brabant, il sera créé deux sections : l'une d'expression néerlandaise, l'autre d'expression française.

» Les médecins domiciliés dans les communes du Brabant se rattacheront à leur choix à l'une ou à l'autre de ces sections. »

Après un échange de vues, la Commission, songeant notamment aux régions de Landen, de Dottignies, etc., estimant que le problème pouvait se poser pour d'autres médecins que pour des médecins brabançons, nous chargea, à l'unanimité, de rédiger un amendement permettant à tout intéressé, quel que soit le lieu de son domicile, de demander sa comparution devant un autre Conseil de discipline que celui de sa province s'il justifiait d'une connaissance linguistique insuffisante pour assurer sa défense devant son juge naturel. Nous proposons donc l'amendement ci-après à l'article 3 du projet :

« Par dérogation aux règles de la compétence territoriale des Conseils telle qu'elle est définie dans le présent article, tout médecin exerçant son art dans l'une des neuf provinces, pourra, s'il justifie par notoriété ou autrement d'une connaissance insuffisante de la langue de la procédure pratiquée par le Conseil de discipline auquel il ressortit normalement, demander au début de l'information dont il sera l'objet d'être jugé par un autre Conseil de l'Ordre.

« Il sera statué sur cette demande par sentence motivée susceptible d'appel en faveur du médecin comparant.

« En cas d'admission de la demande, les médecins domiciliés dans les pro-

ieder geneesheer die zijn ambt uitoefent in Brabant naar keuze kon aansluiten bij een of andere sectie van eenzelfde raad.

Wij stelden dus bij dit artikel een amendement voor, luidende :

« In de provincie Brabant worden twee afdeelingen opgericht : de eene met het Nedelandsch en de andere met het Fransch als voertaal.

« De geneesheeren gehuisvest in de gemeenten van Brabant mogen naar keuze bij een dezer beide afdeelingen aansluiten. »

Na een gedachtenwisseling, denkend namelijk aan de gewesten Landen, Dottenijs, enz., stelt de Commissie vast dat het vraagstuk kon gesteld worden voor andere geneesheeren dan de Brabantsche, en gelastte zij ons eenparig een amendement op te stellen dat aan iederen betrokkene, waar hij ook gehuisvest zij, toelaat te vragen dat hij zou verschijnen voor een anderen tuchtraad dan dien van zijn provincie, indien hij doet blijken van een onvoldoende taalkennis om zijn verdediging te verzekeren voor zijn natuurlijken rechter. Wij stellen dus op artikel 3 van het ontwerp het volgende amendement voor :

« Met afwijking van de regelen van territoriale bevoegdheid der raden als omschreven in dit artikel, kan elke geneesheer die zijn kunst in een der negen provinciën uitoefent, zoo hij bewijst door bekendheid of anderszins onvoldoende vertrouwd te zijn met de taal der rechtspleging van den tuchtraad waaronder hij normaal ressorteert, bij den aanvang van het onderzoek waarvan hij het voorwerp is vragen door een anderen Raad der Orde te worden berecht.

« Over deze vraag wordt uitspraak gedaan door met redenen omkleed besluit, dat vatbaar is voor beroep ten bate van den verschijnenden geneesheer.

« Wordt de vraag aanvaard, dan moeten de geneesheeren woonachtig

vinces de Flandre Occidentale, Flandre Orientale, Anvers, Limbourg et Brabant seront justiciables du Conseil de discipline d'expression française siégeant à Bruxelles.

» Les médecins domiciliés dans les provinces de Liège, Luxembourg, Namur, Hainaut et Brabant seront justiciables du Conseil de discipline d'expression flamande siégeant à Bruxelles. »

Votre Commission propose également de libeller le début de l'article 3 comme suit :

« Il est établi dans chaque province un Conseil... etc. ».

* * *

L'article 4 définit l'action des Conseils de l'Ordre, savoir : faire respecter par les membres de l'Ordre les traditions de dignité, de délicatesse, de probité professionnelle et de défendre l'honneur du Corps médical.

L'alinéa 2, comme aussi l'article 5, exclut de l'action des Conseils la taxation des honoraires et toute ingérence dans le domaine religieux, philosophique, linguistique et syndical.

* * *

L'esprit de l'article 5 peut se préciser de la façon suivante : Il est interdit, par la loi, de considérer qu'un médecin faisant partie d'une mutualité ou affilié à un syndicat, soit pour ce motif l'objet d'une sanction de la part des Conseils de discipline.

Par contre, le fait d'être attaché à des institutions ou organisations sociales ou professionnelles n'empêchera pas le Conseil de l'Ordre de lui appliquer une sanction s'il est démontré que, dans l'exercice de son art, il a violé un principe de déontologie ou méconnu les traditions de dignité, de délicatesse, de probité professionnelle.

in de provinciën Westvlaanderen, Oostvlaanderen, Antwerpen, Limburg en Brabant voor den Franschen Tuchtraad verschijnen zetelend te Brussel.

» De geneesheeren woonachtig in de provinciën Luik, Luxemburg, Namen, Henegouwen en Brabant moeten voor den Vlaamschen Tuchtraad verschijnen zetelend te Brussel. »

Uw Commissie stelt eveneens voor den aanhef den artikel 3 te doen luiden als volgt :

« Er wordt, in iedere provincie, een Raad opgericht, die... enz. ».

* * *

Artikel 4 omschrijft de bedrijvigheid der Raden van de Orde, en wel : door de leden van de Orde de overlevingen doen naleven van waardigheid, kieschheid, beroepseerlijkheid en de eer van het geneeskundig korps verdedigen.

Lid 2 evenals artikel 5 onttrekt aan de bevoegdheid der Raden de begroting van het eereloon en elke inmening op godsdienstig, wijsgeerig, taalkundig en syndicaal gebied.

* * *

De beteekenis van artikel 5 kan als volgt omschreven worden : Het is bij de wet verboden dat een geneesheer die deel uitmaakt van een mutualiteit of die bij een syndicaat aangesloten is, om die reden het voorwerp zou kunnen zijn van een sanctie vanwege de tuchtraden.

Daarentegen zal het feit, verbonden te zijn aan sociale of beroepsinstellingen of -inrichtingen, den Raad der Orde niet beletten op hem een sanctie toe te passen, zoo het bewezen is, dat hij in de uitoefening van zijn beroep, een beginsel van plichtenleer heeft overtreden of de tradities van waardigheid, kieschheid of beroepseerlijkheid heeft miskend.

En d'autres termes, le médecin mutuelliste ou syndiqué ne peut être frappé parce que mutuelliste ou syndiqué, mais il pourra l'être quoique mutuelliste ou syndiqué.

Pour éviter toute équivoque et pour préciser davantage l'esprit de la disposition de l'article 5 du projet, nous suggérons l'amendement ci-après qui remplacera le texte proposé :

« Aucune sanction ne peut être fondée sur des motifs d'ordre religieux, philosophique, politique, linguistique et syndical ou sur le fait, pour un médecin, d'être attaché à un organisme veillant aux soins médicaux à donner à un groupement ou une catégorie de personnes.

Toute ingérence dans ces domaines est interdite. »

Un membre de la Commission aurait voulu qu'à l'article 5 soit ajouté le mot « scientifique ».

La pensée qui guidait l'honorable membre s'inspirait de ce qu'en matière scientifique, les progrès étant toujours constants, il y avait lieu de protéger les initiatives, même audacieuses, que les médecins pourraient prendre dans l'intérêt de l'humanité et de la science, et de se garder d'y apporter une entrave.

Tous les membres de la Commission ont marqué leur accord sur ce point de vue. Toutefois, à la suite d'une discussion, l'honorable membre décida lui-même de retirer sa proposition à raison de la crainte de voir tel ou tel médecin négligent paralyser l'action disciplinaire en excipant, même doloivement, par voie de conclusions, des arguments même évidemment faux mais d'apparence scientifique, que le Conseil n'aurait pas, aux termes de l'article 5, le droit de réfuter.

Met andere woorden, de geneesheer mutuellist of gesyndikeerde kan niet gestraft worden omdat hij mutuellist of gesyndikeerd is, doch hij zal het kunnen zijn hoewel mutuellist of gesyndikeerde.

Om alle misverstand te vermijden en den geest der beschikking van artikel 5 van het ontwerp nader te bepalen, stellen wij volgend amendement voor in vervanging van den ontworpen tekst :

« Geen strafmaatregel mag worden gegrond op redenen van godsdienstigen, wijsgeerigen, politieken, taalkundigen en syndicalen aard of op het feit dat een geneesheer verbonden is aan een organisme dat de hand houdt aan het verstrekken van geneeskundige zorgen aan een groepeerings of een categorie van personen.

Elke inmenging op een dezer gebieden is verboden. »

Een lid van de Commissie wenschte dat in artikel 5 het woord « wetenschappelijk » zou worden ingevoegd.

De bedoeling van het geachte lid was ingegeven door het feit dat, vermits er gestadige vooruitgang wordt geboekt op wetenschappelijk gebied, er aanleiding toe bestond het eventueel zelfs gewaagd initiatief te beschermen dat zou kunnen uitgaan van de geneesheeren in het belang van het mensdóm en de wetenschap en men er zich diende van te weerhouden dit iets in den weg te leggen.

Al de leden der Commissie hebben daarmede hun instemming betuigd. Naar aanleiding evenwel van een gedachtenwisseling besliste het geachte lid zelf zijn voorstel in te trekken uit vrees een of ander nalatig geneesheer de tuchtactie te zien lamleggen met zich te beroepen, zelfs bedriegelijk, bij wijze van conclusie, op beslist valsche doch schijnbaar wetenschappelijke argumenten, die naar luid van artikel 5 de Raad niet het recht zou hebben te weerleggen.

Il a paru préférable de faire crédit à la hauteur de vues des futurs Conseils de l'Ordre et de présumer qu'ils se rendront compte de ce qu'un médecin incriminé pourrait n'avoir commis qu'une faute apparente mais justifiable pour des considérations d'ordre scientifique que l'intéressé exposerait à ses juges.

Dans son amendement à l'article 4 et dans sa manière de définir la compétence des Conseils de discipline, la Commission de la Santé publique s'est, à une grande majorité, prononcée en faveur du droit pour l'autorité disciplinaire d'apprécier le taux des honoraires.

Ceci doit s'entendre à la différence de l'article 4 du projet comme permettant de porter une appréciation d'ordre disciplinaire tant en ce qui concerne l'exagération que la modicité de la taxation, comme aussi à l'occasion de tout mode de perception pouvant apparaître comme abusif.

La Commission tient à souligner cependant que son intention n'est pas de modifier en quoi que ce soit la compétence des juridictions ordinaires qui, comme par le passé, auront seules qualité pour donner aux médecins un titre en vue de récupérer le montant des honoraires auxquels ils pourraient prétendre.

Elle propose de libeller comme suit l'article 4 :

« Les Conseils de l'Ordre sont chargés de maintenir les règles de la déontologie médicale, l'honneur, la discrétion et la dignité des membres de l'Ordre dans l'exercice ou à l'occasion de l'exercice de la profession. Ils auront également à signaler à l'autorité compétente les actes d'exercice illégal de l'art de guérir dont ils auraient connaissance.

Ils n'ont qualité pour apprécier le

Het leek verkieslijk vertrouwen te stellen in de verheven opvatting van de toekomstige Raadsheeren van de Orde en te vermoeden dat zij zullen inzien dat een beschuldigd geneesheer misschien slechts een schijnbare fout heeft bedreven doch die kan gewettigd worden door beschouwingen van wetenschappelijken aard, welke de belanghebbende aan zijn rechters zou uiteenzetten.

Door haar amendement op artikel 4 en door de wijze waarop zij de bevoegdheid van de Tuchtraden heeft bepaald, sprak de Commissie van Volksgezondheid zich bij overgroot meerderheid uit ten voordeele van het recht voor de tuchtmacht om het bedrag der honoraria te beoordeelen.

Dit verschilt van artikel 4 van het ontwerp door het feit dat het toelaat een tuchtbeoordeling te vellen zoowel over de overdreven als de geringe honoraria, alsook over iedere wijze van inning die misbruikelijk kan schijnen.

De Commissie hecht er evenwel aan er nadruk op te leggen dat het niet in haar bedoeling ligt in het minst de bevoegdheid te wijzigen van de gewone rechtscolleges die, zooals in het verleden, alleen zullen bevoegd zijn aan de geneesheeren een recht te geven op de invordering van het bedrag der honoraria waarop zij mochten aanspraak maken.

Zij stelt voor artiel 4 te doen luiden als volgt :

« De Raden der Orde zijn gelast de regelen van de geneeskundige plichtenleer, de eer, de kieschheid en de waardigheid der leden van de Orde, in de uitoefening of naar aanleiding van de uitoefening van het beroep, te handhaven. Zij moeten eveneens de bevoegde overheid wijzen op de daden van onwettige uitoefening der geneeskunde, die hun mochten bekend zijn.

Zij zijn enkel bevoegd om de wijze

mode de fixation et le taux des honoraires qu'en cas de manquement grave à la probité professionnelle. »

Les articles 6 et 7 fixent le mode de composition des Conseils de l'Ordre et la manière dont ils sont élus.

Votre Commission vous propose de libeller comme suit la dernière phrase de l'alinéa 1^{er} de l'article 6 : « Chacun des arrondissements judiciaires y aura au moins *deux* représentants. »

L'article 8 impose aux élus l'obligation de siéger, sauf empêchement légitime.

L'article 9 prévoit la composition du bureau et la présence d'un magistrat à titre consultatif.

L'alinéa 2 prévoit que ce magistrat sera le même pour les deux Conseils de l'Ordre du Brabant.

Cette obligation paraît critiquable à raison de ce qu'elle prive les magistrats brabançons qui, aux termes de la loi sur l'emploi des langues en matière judiciaire, sont autorisés à ne connaître que la langue française ou que la langue flamande, à être désignés par le Gouvernement pour remplir cette fonction.

Le dit alinéa pourrait être simplement supprimé ou remplacé par le texte suivant, que nous proposons par voie d'amendement :

« Le magistrat désigné par le Roi pour l'une des deux sections du Conseil de l'Ordre de la province de Brabant pourra l'être également en cette qualité pour l'autre Conseil. »

Le Gouvernement, consulté par nous sur cet amendement, a marqué son accord à la condition que le Roi conserve la faculté de ne nommer, s'il échet, qu'un seul et même magistrat.

L'article 10 institue un Conseil supérieur de l'Ordre des Médecins comportant le respect de l'égalité linguistique tant en ce qui concerne sa composition qu'en ce qui concerne la langue de la procédure.

van vaststelling en het bedrag van het eereloon te beoordeelen in geval van ernstige tekortkoming aan de beroepseerlijkheid. »

De artikelen 6 en 7 bepalen de wijze van samenstelling en verkiezing der Raden van de Orde.

Uw Commissie stelt u voor den laatsten volzin van de 1^{ste} alinea van artikel 6 te doen luiden als volgt : « Elk rechterlijk arrondissement zal er minstens *twee* vertegenwoordigers hebben. »

Artikel 8 legt aan de verkozenen de verplichting op, behoudens rechtmatig belet, te zetelen.

Artikel 9 voorziet de samenstelling van het bureau en de aanwezigheid van een adviseerend magistraat.

Lid 2 voorziet dat deze magistraat dezelfde zal zijn voor de twee Raden der Orde van Brabant.

Deze verplichting geeft vat voor kritiek omdat zij de Brabantsche magistraten die, naar luid der wet op het taalgebruik in gerechtszaken, gemachtigd zijn slechts Fransch of Nederlandsch te kennen, in de onmogelijkheid stelt door de Regeering voor dit ambt te worden aangewezen.

Bedoelde alinea zou kunnen worden weggelaten of vervangen door den volgende tekst dien wij bij wijze van amendement voorstellen :

» De magistraat door den Koning aangeduid voor een der beide afdelingen van den Raad der Orde voor de provincie Brabant, kan het eveneens worden voor den anderen Raad. »

Door ons over dit amendement geraadpleegd, stemde de Regeering ermede in mits de Koning het recht behoudt desnoods slechts een en denzelfden magistraat aan te duiden.

Artikel 10 stelt een Hoogen Raad van de Orde der Geneesheeren in, waarbij de taalgelijkheid wordt geëerbiedigd zoowel wat betreft zijn samenstelling als de taal der rechtspleging.

La présidence des deux sections du Conseil supérieur sera assurée par un Conseiller à la Cour d'appel qui, bien que la loi ne le dise pas expressément, doit avoir voix délibérative à raison même de ses fonctions.

L'unité de présidence dans ce Conseil peut se justifier à raison de ce qu'elle est de nature à favoriser une jurisprudence uniforme.

Le Conseil supérieur de l'Ordre créé par l'article 10 n'a cependant pas de pouvoir de juridiction. Sa tâche apparaît comme ayant un simple caractère consultatif et une mission de codification.

La loi lui donne notamment mission de veiller à l'application stricte des règles imposées aux Conseils de l'Ordre provinciaux par l'article 4 de la loi.

L'article 10 définit la mission du Conseil supérieur ainsi qu'il suit : « donner des avis motivés sur des questions d'ordre général relevant de l'article 4, entre autres de colliger les jugements des divers Conseils de l'Ordre en vue de l'établissement d'une jurisprudence de déontologie et de prendre toutes mesures nécessaires à l'accomplissement des devoirs prévus à l'article 4, notamment en saisissant le Conseil mixte d'appel en cas d'inertie d'un Conseil de l'Ordre. »

Ce texte, spécialement dans sa dernière partie, mérite notre attention; on ne comprend pas en quelle qualité le Conseil supérieur agirait ni quelle méthode il pourrait employer, ni si l'intention de l'auteur de la loi est de priver les intéressés d'un degré de juridiction.

Le Conseil supérieur serait-il une sorte de ministère public ? N'est-il pas illogique, même en cas de carence du Conseil de l'Ordre, de priver contre leur gré les intéressés d'un degré de juri-

Het voorzitterschap der beide afdelingen van den Hoogen Raad wordt waargenomen door een raadsheer bij het Hof van Beroep die, ofschoon de wet het niet uitdrukkelijk zegt, wegens zijn ambt zelf raadgevende stem moet hebben.

De eenheid in het voorzitterschap van dezen Raad kan worden gerechtvaardigd met het oog op een eenvormige rechtspraak.

De Hooge Raad van de Orde opgericht bij artikel 10 heeft evenwel geen rechtsmacht. Zijn taak schijnt van louter raadgevenden aard te zijn en codificatie te beoogen.

De wet legt hem namelijk op de hand te houden aan de stipte toepassing der regelen voorzien voor de provinciale Raden der Orde, naar luid van artikel 4 der wet.

Artikel 10 omschrijft als volgt de opdracht van den Hoogen Raad : « Het uitbrengen van gemotiveerde adviezen nopens zaken van algemeen belang, die betrekking hebben op artikel 4, onder meer het verzamelen van de vonnissen der verschillende Raden der Orde ten einde een deontologische rechtspraak te vestigen, en ook het treffen van elken maatregel die noodzakelijk mocht blijken tot het volbrengen der bij artikel 4 omschreven taak, voornamelijk met een zaak voor den Gemengden Raad van Beroep te brengen in geval van niet ingrijpen van een Raad der Orde. »

Voor al in zijn laatste gedeelte verdient deze tekst onze belangstelling; men begrijpt niet in welke hoedanigheid de Hooge Raad zou optreden noch welke methode hij zou kunnen volgen, noch of de indiener der wet de bedoeling heeft de belanghebbenden van een trap van aanleg te berooven.

Zou de Hooge Raad een soort openbaar ministerie zijn ? Is het niet onlogisch, zelfs in geval van niet-optreden van den Raad der Orde, tegen hun wil de belanghebbenden te

diction, mesure qui n'existe dans aucune juridiction, ni pénale, ni disciplinaire.

N'y a-t-il pas plutôt lieu de faire confiance à l'activité et à la bonne volonté des Conseils de l'Ordre et de ne pas prévoir qu'ils manqueraient de propos délibéré à l'exécution de la mission qui leur est confiée par l'article 4 de la loi ?

Le Gouvernement, à qui nous en avons référé, a marqué son accord sur la suppression des mots « notamment en saisissant le Conseil mixte d'appel en cas d'inertie d'un Conseil de l'Ordre », que nous proposons donc par voie d'amendement.

L'honorable Ministre de la Santé Publique nous a précisé son point de vue en nous déclarant que le Conseil supérieur, dans l'éventualité où le Conseil de discipline provincial n'accomplirait pas sa mission, aurait à lui faire des représentations afin qu'il sorte de son inertie.

L'article 11 prévoit l'institution d'un Conseil mixte d'appel.

Le libellé de cet article soulève la question ci-après que nous avons soumise à l'honorable Ministre de la Santé Publique dans les termes ci-après :

« L'article 20 de la loi du 25 mars 1876 qui règle la compétence de la Cour de Cassation, porte que les arrêts et jugements rendus en dernier ressort pourront être déférés à la Cour de Cassation pour contravention à la loi ou pour violation des formes, soit substantielles, soit prescrites à peine de nullité. »

« Supposons, par exemple, qu'en violation de l'article 11, le Conseil mixte d'appel ait admis au délibéré le président du Conseil de l'Ordre qui a jugé en première instance ou que la langue de la procédure n'ait pas été celle imposée par la loi, la Cour de

berooven van een aanleg, maatregel die in geen enkele rechtspraak, noch in straf-, noch in tuchtzaken bestaat?

Is het niet beter vertrouwen te schenken aan het werk en den goeden wil van de Raden der Orde en niet te voorzien dat zij wetens en willens zouden tekortkomen aan de uitvoering der hun bij artikel 4 dezer wet opgedragen taak ?

De Regeering door ons geraadpleegd, stemde in met de weglating van de woorden : « voornamelijk met een zaak voor den gemengden Raad van Beroep te brengen in geval van niet ingrijpen van een Raad der Orde », die wij bij wijze van amendement derhalve voorstellen.

De Minister van Volksgezondheid lichtte ons zijn standpunt nader toe door te verklaren dat de Hooge Raad, in geval de Provinciale Tuchtraad aan zijn zending mocht tekortkomen, hem daarop diende te wijzen om aldus in te grijpen.

Artikel 11 voorziet de oprichting van een Gemengden Raad van Beroep.

Het opstel van dit artikel doet de volgende vraag rijzen die wij hebben voorgelegd aan den geachten Minister van Volksgezondheid in de volgende bewoordingen :

« Artikel 20 der wet van 25 Maart 1876 die de bevoegdheid van het Hof van Verbreking regelt, bepaalt dat de arresten en vonnissen gewezen in hoogsten aanleg mogen worden gebracht voor het Hof van Verbreking wegens inbreuk op de wet of wegens overtreding van de hetzij hoofdzakelijke, hetzij op straf van nietigheid voorgeschreven vormen.

« Onderstellen wij bij voorbeeld dat in overtreding van artikel 11 de Gemengde Raad van Beroep den voorzitter van den Raad der Orde die in eersten aanleg heeft geoordeeld tot de beraadslaging heeft toegelaten of dat de taal van de procedure niet deze

Cassation pourrait-elle être saisie d'un pourvoi ?

» La solution du problème n'est pas évidente, lui disions-nous, et nous penchons pour la négative, car il est douteux que l'on puisse considérer, aux termes de l'article 20 de la loi du 25 mars 1876, les décisions qui seront prises par une juridiction composée pour partie de magistrats détachés de leur siège et pour partie de médecins, comme ayant le caractère d'arrêts ou de jugements. »

Le Gouvernement nous a marqué son accord en vue de préciser ce point par voie d'amendement.

Nous proposons le texte suivant :

« Les décisions définitives prononcées par le Conseil mixte d'appel seront susceptibles d'être déférées à la Cour de Cassation par le comparant pour contravention à la loi ou pour violation des formes, soit substantielles, soit prescrites à peine de nullité.

« La notification de la décision se fera à l'intéressé par lettre recommandée.

» La procédure pour se pourvoir en Cassation sera, tant en ce qui concerne la forme qu'en ce qui concerne les délais, régie par les règles de la matière civile.

Il sera pareillement loisible au Procureur général à la Cour de Cassation de se pourvoir devant la Cour de Cassation dans l'intérêt de la loi. »

» Le pourvoi en cassation sera suspensif. »

L'article 12 prévoit la procédure à suivre pour saisir le Conseil de l'Ordre; l'information préalable est conduite par le bureau.

is geweest welke wordt opgelegd door de wet, zou dan aan het Hof van Verbreking een voorziening in verbreking kunnen worden opgedragen ?

« De oplossing van het vraagstuk is niet klaarblijkend, zegden wij hem en wij zijn geneigd ontkennend te antwoorden, omdat het twijfelachtig is dat naar luid van artikel 20 der wet van 25 Maart 1876 de beslissingen die worden getroffen door een rechtscollege samengesteld gedeeltelijk uit magistraten gedetacheerd van hun zetel en gedeeltelijk uit geneesheeren, kunnen worden beschouwd als hebbende den aard van arresten of vonnissen. »

De Regeering heeft haar instemming betuigd, om dit punt door middel van amendementen op te helderen.

Wij stellen den volgenden tekst voor:

« De definitieve beslissingen uitgesproken door den gemengden Raad van Beroep kunnen door den verschijnende worden aanhangig gemaakt bij het Hof van Verbreking wegens overtreding van de wet of wegens overtreding van de hetzij hoofdzakelijke, hetzij op straf van nietigheid voorgeschreven vormen.

« Deze beslissing wordt den belanghebbende bij aangeteekend schrijven betekend.

« De rechtspleging om zich in verbreking te voorzien wordt, zoowel wat betreft den vorm als de termijnen, beheerscht door de regelen in burgerlijke zaken.

Het staat den Procureur Generaal bij het Hof van Verbreking eveneens vrij in beroep te gaan bij het Hof van Verbreking in het belang van de wet.

« De voorziening in verbreking is schorsend. »

Artikel 12 voorziet de te volgen procedure om de zaak aanhangig te maken bij den Raad der Orde; het voorafgaand onderzoek wordt geleid door het bureau.

L'article 13 énumère l'échelle des peines qui est semblable à celle du décret de décembre 1810 sur l'Ordre des avocats.

Il doit être entendu que l'exercice de la profession médicale par un médecin frappé de l'interdiction définitive, sera passible de poursuites par le Procureur du Roi du chef d'exercice illégal de l'art de guérir.

Il en sera de même de celui qui se permettrait d'exercer son art pendant la période de la suspension qui lui serait infligée.

Néanmoins, pour éviter toute équivoque, nous proposons comme devant être inséré à la suite de l'article 13, l'amendement ci-après :

« Les contrevenants à la peine de l'interdiction définitive de pratiquer l'art de guérir en Belgique, comme à celle de la suspension et pendant la durée de celle-ci, seront passibles de l'application des lois pénales réprimant l'exercice illégal de l'art de guérir. »

Les articles 14, 15, 16, 17, 19 et 20 fixent les règles de la procédure, notamment celles ayant trait au délinquant et au recours en appel. Elles paraissent équitables et sauvegardent les droits légitimes des parties.

La Commission a envisagé le cas où une infraction disciplinaire serait commise concurremment par deux ou plusieurs médecins domiciliés dans plusieurs provinces.

S'inspirant de la règle de compétence suivie par les Conseils de l'Ordre du Barreau, elle a estimé qu'il n'y avait pas lieu de modifier, même en cas de connexité, les règles de la compétence territoriale. Chaque médecin inculpé sera, dès lors, cité à comparaître devant le Conseil de discipline auquel il ressortit normalement.

Artikel 13 somt de schaal op van de straffen die gelijk is aan deze van het decreet van December 1810 betreffende de Orde der Advocaten.

Het dient wel verstaan dat de uitoefening van het geneeskundig beroep door een geneesheer met definitief verbod gestraft, zal onderhevig zijn aan vervolgingen door den Procureur des Konings wegens onwettige uitoefening der geneeskunde.

Hetzelfde geldt voor dengene die de geneeskunde zou uitoefenen gedurende het tijdperk der hem opgelegde schorsing.

Niettemin om alle dubbelzinnigheid te vermijden, stellen wij voor achteraan artikel 13 volgend amendement in te voegen.

« De overtreders van de straf van het definitief verbod de geneeskunde in België uit te oefenen alsook van de straf van de schorsing en tijdens den duur dezer laatste, vallen onder toepassing der strafwetten tot betuiging van de onwettige uitoefening der geneeskunde. »

De artikelen 14, 15, 16, 17, 19 en 20 bepalen de regelen van de procedure inzonderheid deze welke betrekking hebben op de beraadslaging en op de voorziening in beroep. Zij schijnen billijk en vrijwaren de wettige rechten van partijen.

De Commissie heeft het geval overwogen waarbij een tuchtovertreding gelijktijdig door twee of meer geneesheeren in verschillende provinciën woonachtig, zou begaan zijn.

In het licht van den regel van bevoegdheid gevolgd door de Raden van de Orde der Balie, heeft zij gemeend dat, zelfs in geval van verknochtheid, de regelen der territoriale bevoegdheid niet behoeften te worden gewijzigd. Elke verdachte geneesheer zal dus worden gedagvaard om te verschijnen voor den Tuchtraad waaronder hij normaal ressorteert.

L'article 21 donne expressément à l'Ordre le droit d'ester en justice.

L'article 22 fut examiné précédemment.

La Commission exprime le vœu que le montant de la cotisation soit fixé avec discernement et qu'il soit tenu compte de la situation, peut-être difficile, des jeunes médecins comme aussi celle des médecins dont les ans ont, peut-être, réduit fort considérablement la clientèle.

L'article 23 prévoit que le Gouvernement aura à préciser diverses mesures d'exécution.

IV. — CONSIDÉRATIONS MILITANT EN FAVEUR DE L'ADOPTION DE LA LOI ET RÉFUTATION DES PRINCIPALES OBJECTIONS.

On ne peut qu'être surpris de ce que, malgré le vœu presque unanime du corps médical et un vote du Sénat en première lecture, le projet de loi de 1932 n'ait jamais vu le jour.

Les avantages résultant de la création de l'Ordre des Médecins sont indiscutables.

Une plus forte discipline professionnelle en découlera nécessairement.

La loi donne à l'Ordre, nous l'avons vu, la personnification morale et, dès lors, le droit de posséder et la possibilité d'agir en justice.

L'adoption du projet donnera un renouveau de fierté à la profession.

Pourquoi donc le projet de 1932 a-t-il échoué ?

Nous avons examiné les diverses objections qui ont été soulevées au cours des débats devant la Haute Assemblée et nous pouvons les résumer de la façon ci-après, en conden-

Artikel 21 kent uitdrukkelijk aan de Orde het recht toe in rechten op te treden.

Artikel 22 werd hierboven onderzocht.

De Commissie drukt den wensch uit dat het beloop der bijdrage met doorzicht vastgesteld worde en rekening gehouden worde met den, misschien moeilijken toestand der jonge geneesheeren zoowel als van de geneesheeren waarvan de jaren misschien, in zeer aanzienlijke mate, de cliënteel hebben doen slinken.

Artikel 23 voorziet dat de Regearing verschillende uitvoeringsmaatregelen nader zal dienen te bepalen.

IV. — BESCHOUWINGEN DIE PLEITEN TEN VOORDEELE DER GOEDKEURING VAN DE WET EN WEERLEGGING VAN DE BIJZONDERSTE OPWERPINGEN.

Men kan niet anders dan er zich over verwonderen dat het wetsontwerp van 1932 nooit het licht zag, ondanks den bijna eensgezinden wensch van het geneeskundig korps en de goedkeuring in eerste lezing door den Senaat.

De voordeelen voortvloeiende uit de Orde der Geneesheeren zijn onbetwistbaar.

Een sterkere beroepstucht zal er noodzakelijk uit voortvloeien.

Wij hebben gezien dat de wet aan de Orde rechtspersoonlijkheid toekent en derhalve ook het recht te bezitten en de mogelijkheid in rechten op te treden.

De goedkeuring van het ontwerp zal aan het beroep een nieuwe fierheid bezorgen.

Waarom werd dan het ontwerp van 1932 tot mislukking gedoemd ?

Wij hebben de verschillende opwerpen onderzocht die werden gemaakt in den loop der bespreking voor de Hooge Vergadering; wij kunnen ze samenvatten als volgt mits de bewijs-

sant l'argumentation des nombreux orateurs qui ont pris la parole et dont certains appartiennent encore au Sénat.

Les principales objections furent et sont les suivantes :

1^o L'Ordre des Médecins serait inconstitutionnel et violerait les articles 3, 30, 92 et 94 de la Constitution;

2^o La profession médicale jouirait déjà d'une réglementation légale, savoir : les commissions provinciales chargées de maintenir l'honneur et la dignité médicales et de signaler les abus;

3^o Les médecins ont le droit de se syndiquer comme tout citoyen. Il pourrait y avoir une incompatibilité entre les prescriptions de l'Ordre des Médecins et les statuts du syndicat;

4^o Comme le projet de l'Ordre des Médecins semble s'inspirer de l'Ordre des avocats, on a nié toute analogie entre la mission de l'avocat et celle du médecin;

5^o On proclame le danger de diminuer les prérogatives de la magistrature régulière;

6^o Il n'existerait pas de code de déontologie;

7^o Certains redoutent une politique partisane de la part des Conseils de l'Ordre;

8^o On a cité par contraste que le Corps notarial n'avait jamais demandé d'être transformé en un Ordre.

Si nous apprécions avec exactitude le climat de 1932, il semble que ce soient surtout les garanties réclamées par notre honorable Collègue M. Vinck au cours de la séance du mercredi 27 avril 1932, qui, malgré son désir personnel de voir adopter le principe

voering der talrijke redenaars waarvan sommigen nog tot den Senaat behooren, bondig te beknoppen.

De bijzonderste opwerpingen waren en zijn de volgende :

1^o De Orde der Geneesheeren zou ongrondwettelijk zijn en inbreuk maken op de artikelen 3, 30, 92 en 94 van de Grondwet.

2^o Het geneeskundig beroep zou reeds wettelijk geregeld zijn, namelijk : er bestaan Provinciale Commissiën belast met de handhaving van de eer en de waardigheid van het geneeskundig korps en met het aanklagen van de misbruiken;

3^o Zooals ieder burger hebben de geneesheeren het recht zich te vereenigen. Er zou onvereinigbaarheid kunnen bestaan tusschen de voorschriften van de Orde der Geneesheeren en de statuten van het syndicaat.

4^o Daar het ontwerp van de Orde der Geneesheeren schijnt ingegeven door de Orde der Advocaten, heeft men iedere gelijkenis geloofend tusschen de taak van den advocaat en die van den geneesheer.

5^o Men wijst op het gevaar de voorrechten van de regelmatige magistratuur in te krimpen.

6^o Er zou geen wetboek van plichtenleer bestaan.

7^o Sommigen vreezen een al te partijdige politiek vanwege de Raden der Orde.

8^o Als tegenstelling heeft men er op gewezen dat het Korps der Notarissen nooit had gevraagd een Orde te verkrijgen.

Zoo wij nauwkeurig den gemoedstoestand van 1932 onderzoeken, schijnt het dat vooral de waarborgen geëischt door onzen geachten Collega den heer Vinck in den loop der vergadering van Woensdag 27 April 1932, ondanks zijn persoonlijk verlangen het

même de l'Ordre, aurait déterminé le fatal renvoi en commission.

J'extrais des *Annales* le passage ci-après du discours de notre Collègue :

« Je me résume, déclarait-il; nous devons décider et affirmer :

1^o la présence d'un ou de deux juristes à toute délibération du Conseil de l'Ordre siégeant en matière disciplinaire;

2^o un droit d'appel à exercer par un magistrat non médecin, par exemple par un des juristes nommés auprès du Conseil soit en toute matière, soit quand l'intérêt public est en jeu;

3^o l'interdiction pour des unions ou syndicats de s'occuper des questions qui sont de la compétence du Conseil de l'Ordre et sanction éventuelle;

4^o la détermination de certaines règles que le Conseil ne pourrait pas transgresser, par exemple :

a) défense de baser une sentence sur des raisons ou préoccupations politiques, philosophiques, religieuses ou sociales;

b) défense de considérer comme infraction l'application comme telle de méthodes ou de procédés nouveaux d'un mode d'organisation ou pratique même de l'art de guérir, sans que la probité du médecin ni l'intérêt de la santé du client, la franchise ou la sincérité entre praticiens puissent être mis en cause;

5^o que, afin de réaliser l'espèce d'offensive de l'Ordre chaque fois qu'un médecin sera attiré devant une juridiction ordinaire pour un fait professionnel, il ait le droit de se faire assister d'un délégué de son Ordre. »

beginsel zelf van de Orde te zien aan nemen, hebben aanleiding gegeven tot de noodlottige verwijzing naar de Commissie.

Ik ontleen aan de *Handelingen* den volgende passus uit de redevoering van onzen Collega :

« Ik vat samen, verklaarde hij; wij moeten besluiten en bevestigen :

1^o de aanwezigheid van een of twee rechtskundigen bij iedere beraadslaging van den Raad der Orde zetelend voor tuchtzaken;

2^o een recht van beroep uit te oefenen door een magistraat die geen geneesheer is, bij voorbeeld door een der rechtskundigen benoemd bij den Raad hetzij voor iedere zaak, hetzij wanneer het algemeen belang op het spel staat;

3^o het verbod voor vereenigingen of syndicaten zich bezig te houden met vraagstukken die behooren tot de bevoegdheid van den Raad der Orde, en eventueele sanctie;

4^o de vaststelling van sommige regelen die de Raad niet zou mogen overtreden, bij voorbeeld :

a) verbod een vonnis te steunen op redenen of bekommelingen van politieken, wijsgeerigen, godsdienstigen of socialen aard;

b) verbod als overtreding te beschouwen de toepassing als dusdanig van nieuwe methodes of procédés van een wijze van inrichting of uitoefening zelf van de geneeskunde; zonder dat de eerlijkheid van den geneesheer noch het belang van de gezondheid van den klant, de rechtzinnigheid of de openhartigheid tusschen praktijks daarbij mogen worden betrokken;

5^o dat, ten einde een soort offensief van de Orde te verwezenlijken telkens een geneesheer wordt gedaagd voor een gewoon rechtscollege wegens een beroepsfeit, hij het recht hebbe zich te doen bijstaan door een afgevaardigde van zijn Orde. »

Rappelons de suite que le projet de loi actuellement soumis à la délibération du Sénat tient en fait compte de presque tous les vœux de notre honorable Collègue.

Nous ne pensons pas, pour le surplus, qu'aucune des objections que nous avons groupées ci-dessus puisse être désormais sérieusement prise en considération pour faire obstacle à l'admission de la loi.

1^o L'objection d'inconstitutionnalité tirée des articles 3, 30, 92 et 94.

L'article 3 de la Constitution porte que : « les limites de l'Etat, des provinces, des communes ne peuvent être changées ou rectifiées qu'en vertu d'une loi. »

Le projet ne change en rien les limites de l'Etat, d'une province ou d'une commune.

Art. 30. — « Le pouvoir judiciaire est exercé par les cours et tribunaux. »

Art. 92. — « Les contestations qui ont pour objet des droits civils sont exclusivement du ressort du tribunal. »

Art. 94. — « Nul tribunal, nulle juridiction contentieuse ne peut être établie qu'en vertu d'une loi; il ne peut être créé de tribunaux ou de commissions extraordinaires sous quelque définition que ce soit. »

On le voit, il ne peut être question de parler d'inconstitutionnalité de la loi telle qu'elle est soumise à nos délibérations puisqu'il ne s'agit en rien de créer une juridiction pouvant faire concurrence, à quelque titre que ce soit, au pouvoir judiciaire tel qu'il existe à l'heure actuelle et dont les attributions ne sont en rien modifiées.

L'Ordre des Médecins ne sera pas la seule juridiction disciplinaire en Belgique. Nous signalons notamment

Herinneren wij er onmiddellijk aan dat het thans aan den Senaat voorgelegde wetsontwerp in feite rekening houdt met bijna al de wenschen van onzen geachten Collega.

Wij meenen trouwens niet dat een enkele van de opwerpingen die wij hierboven hebben samengevat voortaan ernstig in overweging kan worden genomen om zich te verzetten tegen de goedkeuring van de wet.

1^o De opwerping van ongrondwettelijkheid getrokken uit de artikelen 3, 30, 92 en 94.

Artikel 3 van de Grondwet bepaalt dat : « de grenzen van het Rijk, van de provinciën en van de gemeenten alleen uit kracht van een wet kunnen gewijzigd of nader vastgesteld worden. »

Het ontwerp wijzigt in niets de grenzen van het Rijk, van een provincie of van een gemeente.

Art. 30. — « De rechterlijke macht wordt door de Hoven en Rechtbanken uitgeoefend. »

Art. 92. — « Alle geschillen over burgerlijke rechten behoren bij uitsluiting tot de kennisneming van den rechter. »

Art. 94. — « Geen rechtbank, geen tot eigenlijke rechtspraak bevoegd lichaam kan worden ingesteld dan uit kracht van een wet. Buitengewone rechtbanken noch commissiën kunnen, onder welke benaming ook, in het leven worden geroepen. »

Zooals men ziet, kan er geen spraak zijn van ongrondwettelijkheid van de wet zooals zij ons wordt voorgelegd, vermits het er volstrekt niet om gaat een rechtsmacht in het leven te roepen die te eenigerlei titel kan mededinging aandoen aan de rechterlijke macht zooals zij thans bestaat en waarvan de bevoegdheid in niets wordt gewijzigd.

De Orde der Geneesheeren zal niet de eenige rechtsmacht van tucht zijn in België. Wij wijzen namelijk op

les Conseils de l'Ordre pour le Barreau, la Chambre de discipline des Avoués, la Chambre de discipline des notaires et celle des huissiers.

Il ne viendra à la pensée de personne de dire que ces juridictions fonctionnent en violation de la Constitution.

On invoque l'expression « juridiction extraordinaire » tirée de l'article 94 de la Constitution.

L'éminent juriste M. Thonissen enseigne que « l'article 94 de la Constitution a pour but de restituer au pouvoir judiciaire sa véritable attribution et de mettre un terme aux empiètements administratifs qui avaient été successivement commis par les gouvernements précédents. » (Thonissen, n° 404).

« Il ne faut pas ranger parmi les tribunaux extraordinaires supprimés par l'article 94 de la Constitution de nombreuses juridictions disciplinaires quand même le pouvoir qui leur appartient est exercé par d'autres corps que par les tribunaux ou que les tribunaux l'exerçaient autrement que ne le comportent les règles constitutionnelles de leur institution. » (Thonissen, n° 410.)

En répondant ainsi à l'objection d'inconstitutionnalité, nous avons par le fait même renversé l'objection consistant à craindre la diminution des prérogatives des magistrats réguliers.

2º Le Corps notarial, déclare-t-on, n'aurait jamais sollicité la faveur d'être constitué en un Ordre.

Si le Corps notarial n'a pas émis cette prétention, c'est très certainement — si l'on en juge par les explications données, en 1932, à la tribune du Sénat par l'honorable baron du Bost, parce que cette institution n'a pas lieu de se plaindre des inconvénients qui se révèlent à l'heure actuelle parmi les médecins.

Au surplus, signalons que la discipline notariale est réglementée par la

de Raden van Orde voor de balie, de Tuchtkamer der pleitbezorgers, de Tuchtkamer der notarissen en deze der deurwaarders.

Het zal niemand te binnen vallen te beweren dat deze rechtsmachten werken in tegenstrijd met de Grondwet.

Men roept de uitdrukking « buitengewone rechtsmacht » in, uit artikel 94 der Grondwet.

De uitstekende jurist, de heer Thonissen, leert dat « artikel 94 der Grondwet voor doel heeft aan de rechterlijke macht haar waarachtige bevoegdheid terug te geven en een einde te maken aan de administratieve inbreuken die achtereenvolgens door de vorige Regeeringen gepleegd werden. » (Thonissen, n° 404).

« Men moet niet onder de buitengewone rechtbanken, afgeschaft door artikel 94 der Grondwet, talrijke rechtsmachten van tucht rangschikken, wanneer zelfs de hun toebehoorende macht uitgeoefend wordt door andere korpsen dan de rechtbanken of wanneer de rechtbanken ze anders uitoefenden dan volgens de grondregels hunner instelling. » (Thonissen, n° 410.)

Door aldus de opwerping van ongrondwettelijkheid te beantwoorden, hebben wij meteen de opwerping uit den weg geruimd, die erin bestaat een vermindering te vreezen van de voorrechten der regelmatige magistraten.

2º Het notarieel korps, verklaart men, heeft nooit om de gunst verzocht, in een Orde ingesteld te worden.

Zoo het notarieel korps dezen eisch niet gesteld heeft is dit zeer zeker — te oordeelen naar den uitleg, in 1932, in den Senaat verstrekt door den achtbaren Baron du Bost — omdat deze instelling niet te klagen heeft over de bezwaren die op dit oogenblik onder de geneesheeren naar voren treden.

Stippen wij bovendien aan dat de notarieele tucht gereguleerd

loi du 21 Ventôse, an XI, et que les notaires sont sous la surveillance immédiate du Procureur du Roi et sous la haute surveillance du Procureur Général.

3^o On a dit que, dès à présent, la profession médicale comportait une réglementation légale et que les commissions provinciales étaient, dès à présent, chargées de maintenir l'honneur et la dignité médicale et de signaler les abus aux tribunaux réguliers.

Certes, la profession médicale a fait l'objet de nombreuses réglementations légales et la profession est, à certains égards, soumise à une certaine surveillance.

Citons :

a) l'Administration de l'Hygiène, qui ressortit au Ministère de la Santé Publique;

b) les commissions médicales provinciales instituées par la loi du 12 mars 1818 et dont l'objet est défini à l'article 4 :

a) d'examiner et juger la capacité et les titres de ceux qui, installés dans leur province ou district pour y exercer quelque branche de l'art médical...

b) de délivrer des attestations de capacité...

c) de veiller... à ce que la pratique de l'art médical soit exercée de manière convenable sur tout ce qui intéresse la santé des habitants.

Divers arrêtés royaux ont été pris en vue de réglementer l'application de la loi du 12 mars 1818, notamment les arrêtés royaux des 31 mai 1885, 28 février 1895, 7 août 1925, 15 avril 1926 et 17 mai 1935.

Certes, les commissions médicales

wordt door de wet van 21 Ventôse, jaar XI, en dat de notarissen onder het onmiddellijk toezicht staan van den Procureur des Konings en onder het hoog toezicht van den Procureur-Generaal.

3^o Men heeft gezegd dat van nu af het geneeskundig beroep een wettelijke reglementeering heeft en dat de Provinciale Commissies voortaan gelast zijn met het handhaven van de eer en de waardigheid der geneesheeren en met het bekendmaken van misbruiken aan de regelmatige rechtbanken.

Voorzeker heeft het geneeskundig beroep het voorwerp uitgemaakt van talrijke wettelijke reglementeringen en is het beroep onder bepaald opzicht aan een zeker toezicht onderworpen.

Vernoemen wij :

a) het Bestuur van Hygiëne, afhangend van het Ministerie van Volksgezondheid;

b) de Provinciale Medische Commissies ingesteld bij de wet van 12 Maart 1818 waarvan het doel onder artikel 4 bepaald wordt :

a) de bekwaamheid en de titels te onderzoeken en te beoordeelen van hen die gevestigd in hun provincie of distrikt om er eenigerlei tak der geneeskunde uit te oefenen...

b) getuigschriften van bekwaamheid af te leveren...

c) te waken... dat de beoefening van de geneeskunde behoorlijk geschiede op alles wat van belang is voor de gezondheid van de inwoners.

Verskillende koninklijke besluiten werden getroffen met het oog op de regeling der toepassing van de wet van 12 Maart 1818, inzonderheid de koninklijke besluiten van 31 Mei 1885, 28 Februari 1895, 7 Augustus 1925, 15 April 1926 en 17 Mei 1935.

Gewis, de geneeskundige commis-

ont qualité pour signaler au Procureur du Roi les infractions à la loi, mais pas plus que les commissions médicales locales, elles n'ont un pouvoir disciplinaire et leurs dénonciations d'infractions légales, aux représentants du pouvoir judiciaire n'ont de portée qu'en cas d'infraction à la loi pénale permettant des poursuites répressives.

4º Il n'y a, dit-on, que peu ou pas d'analogie entre les avocats et les médecins.

L'Ordre qui se justifie pour le Barreau n'aurait donc pas de raison d'être pour les médecins.

Certes, la vie du Barreau comporte, de par sa mission même et par la façon dont elle est remplie, des particularités propres.

L'avocat collaborateur de la justice est en rapport avec le juge vis-à-vis de qui il s'efforce de défendre les intérêts légitimes de ses clients.

Les avocats vivent fréquemment en commun au prétoire et dans les Palais de Justice, où ils sont appelés à se voir et à se rencontrer.

Les rapports verbaux ou épistolaires entre avocats sont constants, tandis que les médecins ne se rencontrent guère professionnellement qu'à leurs associations et en consultation au chevet des malades.

Cela est vrai, mais qu'importe.

Pour être plus rares, les contacts entre médecins ne doivent-ils pas être soumis aux règles d'une saine confraternité tant dans leurs rapports personnels que dans le recrutement de leur clientèle ?

Le médecin, comme l'avocat, ne doit-il pas pratiquer le désintéresse-

siën zijn bevoegd om den Procureur des Konings te wijzen op de overtredingen van de wet; doch evenmin als de plaatselijke geneeskundige commissiën bezitten zij tuchtmacht en hun aanklachten van wettelijke overtredingen bij de vertegenwoordigers van de rechterlijke macht hebben alleen een beteekenis in geval van inbreuk op de strafwet waardoor strafvervolgingen worden toegelaten.

4º Men zegt dat er slechts zeer weinig of volstrekt geen gelijkenis bestaat tusschen de advocaten en de geneesheeren.

De Orde die gewettigd is voor de balie zal dus geen reden van bestaan hebben voor de geneesheeren.

Gewis, het leven van de balie, door haar taak zelf en door de wijze waarop zij wordt vervuld, bezit eigen particulariteiten.

De advocaat, medewerker van het gerecht, staat in betrekking met den rechter tegenover denwelke hij tracht de wettige belangen zijner klanten te verdedigen.

Vaak leven de advocaten in gemeenschap in de gerechtszaal en in de paleizen van Justitie, waar zij geroepen zijn om elkaar te zien en te ontmoeten.

De mondelinge betrekkingen of de briefwisseling tusschen advocaten zijn van gestadigen aard, terwijl de geneesheeren zich ambtshalve slechts ontmoeten op hun vereenigingen en ter gelegenheid van de consultatie aan het bed van de zieken.

Dat is waar, maar wat heeft zulks voor belang?

Moeten de betrekkingen tusschen geneesheer, omdat zij zeldzamer zijn, niet onderworpen zijn aan de regelen van een gezonde broederlijkheid zoo wel in hun persoonlijke betrekkingen als in de aanwerving van hun cliënteel.

Moet de geneesheer evenals de advocaat niet belangloos zijn, dit wil

ment, c'est-à-dire que si son activité doit servir à le faire vivre, il doit mettre au premier plan l'intérêt de ses malades ?

Le médecin, comme l'avocat, n'a-t-il pas le droit et le devoir au secret professionnel ?

N'y a-t-il pas pour l'un comme pour l'autre l'obligation de pratiquer les règles de la délicatesse et de la morale déontologique ?

5° Ceci nous amène à l'examen de l'objection qui paraît avoir à tort, selon nous, impressionné quelques opposants au projet.

Il n'existe pas, dit-on, en médecine, de tradition comme au Barreau : il n'existe pas de code de déontologie.

Si cette objection était fondée en fait, ce serait, nous paraît-il, une raison essentielle de créer l'Ordre des Médecins afin qu'il définisse et souligne les principes et les règles de la morale déontologique auxquelles la pratique de la médecine doit se soumettre et qu'il serve à créer ou à constater la tradition.

Qu'on nous comprenne : il ne s'agit pas d'implanter une doctrine morale inspirée de principes religieux ou spiritualistes.

Formulons notre pensée en termes plus simples.

Il y a, pour l'instant, 6,300 médecins en contact avec nos 8,000,000 de citoyens qui peuvent recourir librement à chacun d'entre eux.

La médecine s'exerce publiquement et, ajoutons, obligatoirement, car rares sont les heureux humains qui, à certains jours de leur existence, n'ont pas à recourir à la Faculté.

Il n'est pas possible d'affirmer qu'aux médecins, tout est permis dans l'exercice de leur art s'ils ne violent pas un article positif de la loi pénale.

Il n'existe pas de code complet de

zeggen dat, zoo zijn bedrijvigheid moet dienen om hem te doen leven, hij het belang zijner zieken op het voorplan moet stellen?

Heeft de geneesheer evenals de advocaat niet het recht en den plicht het beroepsgeheim te bewaren?

Bestaat voor beiden niet de verplichting de regelen van de kieschheid en van de zedelijke plichtenleer na te leven?

5° Dit brengt ons tot het onderzoek van de opwerping die volgens ons ten onrechte indruk schijnt te hebben gemaakt op enkelen die zich tegen het ontwerp verzetten.

Er bestaat, zegt men, in de geneeskunde, geen traditie zooals bij de balie : er bestaat geen wetboek van plichtenleer.

Ware deze opwerping in feite gegrond dan ware dit, naar onze meening, een doorslaande reden om de Orde der Geneesheeren op te richten ten einde door haar de beginselen en de regelen der plichtenleer aan de geneesheeren opgelegd te doen omschrijven en de traditie in het leven te roepen of vast te stellen.

Men begripe ons goed : het geldt niet de inprenting van eene zedenleer gesteund op godsdienstige of spiritualistische beginselen.

Wij drukken onze gedachten eenvoudiger uit.

Er zijn, voor het oogenblik, 6,300 geneesheeren voor onze 8,000,000 medeburgers, die zich vrij tot een hunner kunnen wenden.

De geneeskunde wordt openbaar en, wij voegen daarbij, verplichtend uitgeoefend want zeldzaam zijn de stervelingen die vroeg of laat geen beroep op de geneeskunde doen.

Men mag niet beweren dat aan de geneesheeren in de uitoefening van hun beroep alles is toegelaten, zoo zij geen positief artikel der strafwet overtreden.

Er bestaat geen volledige codex der

déontologie, nous en convenons. Cette matière qui ressortit souvent à la délicatesse perdra à être inscrite dans des textes rigides.

La règle formulée de façon positive nuit à la délicatesse, car elle ne peut entrer dans les détails infinis et nuancés qui guident la conscience de chacun.

Mais la déontologie est enseignée dans nos Universités. Nous avons eu sous les yeux les remarquables cours de M. le Professeur Héger-Gilbert de l'Université de Bruxelles et de M. le Professeur Schockaert, de l'Université de Louvain qui, sans épuiser la matière qui est illimitée, nous formulent pas mal de règles qui nous paraissent indiscutables.

L'intervention des tribunaux civils quant aux recours en responsabilité demeurera intacte malgré l'institution de l'Ordre des Médecins.

Il en sera de même des juridictions répressives.

Mais qu'on y songe : de même que, pour le Barreau, la décision d'un tribunal ordinaire civil ou correctionnel ne met pas nécessairement fin à l'action du Conseil de l'Ordre des Avocats, le Conseil de l'Ordre des Médecins, lorsqu'il sera créé, ne sera pas nécessairement paralysé par une décision de la justice ordinaire.

Veut-on un exemple ?

L'avocat qui aurait commis un abus de confiance, de ce chef condamné par justice, n'en serait pas moins frappé d'une peine disciplinaire qui serait normalement, en pareil cas, la radiation.

Par contre, condamné pour un délit politique, le Conseil de l'Ordre peut estimer n'y avoir pas lieu de poursuivre, l'honneur de l'intéressé n'ayant pas été altéré de façon à lui rendre impossible l'exercice de sa profession.

plichtenleer, dit geven wij toe. Dergelijke vaak kiesche stof mag niet in strakke teksten worden vastgelegd.

De positief geformuleerde regel is schadelijk voor de kieschheid, want hij kan niet in de talloze bijzonderheden treden die eenieders geweten leiden.

Doch de plichtenleer wordt in onze universiteiten gedoceed. Voor ons hebben wij de merkwaardige cursussen van Professor Héger-Gilbert, van de Universiteit te Brussel, en van Professor Schockaert van de Universiteit te Leuven, die, zonder de stof uit te putten, talrijke onbetwistbare regelen formuleeren.

De tusschenkomst van de burgerlijke rechtbanken inzake verantwoordelijkheid blijft voortbestaan ondanks de oprichting der Orde.

Dit geldt ook voor de strafrechtbanken.

Men mag echter niet vergeten dat, evenals voor de balie, de beslissing van een gewone burgerlijke of boetstraffelijke rechtbank niet noodzakelijk een einde maakt aan de actie van den Raad der Orde van Advocaten; de Raad der Orde der Geneesheeren, eens opgericht, zal niet noodzakelijk door een beslissing van de gewone rechtbanken worden verlamd.

Wil men een voorbeeld?

De advocaat schuldig aan misbruik van vertrouwen en uit dien hoofde veroordeeld, ondergaat niettemin nog een tuchtstraf die normaal in dergelijk geval de schrapping zal zijn.

Veroordeeld wegens een politiek misdrijf daarentegen, kan de Raad der Orde achten dat geen vervolging dient te worden ingesteld, daar de eer van de belanghebbende niet derwijze werd aangetast dat het hem onmogelijk is zijn beroep verder uit te oefenen.

Un fait puni par le Code pénal par exemple, un avortement indéfendable, est révélé à charge d'un médecin, mais les délais de trois ans sont écoulés et le coupable est protégé par la prescription.

Qui oserait interdire au Conseil de l'Ordre des Médecins de se saisir de ce cas grave et, compte tenu du respect des droits de la défense, d'appliquer une peine disciplinaire si l'accusation lui est démontrée?

Nous pouvons citer cent exemples où la répression disciplinaire s'impose ou peut s'exercer sans que, d'ailleurs, la loi pénale puisse trouver son application.

Nous nous inspirons des ouvrages cités précédemment et de l'expérience que la vie judiciaire nous a donnée pour énumérer divers cas typiques où une répression disciplinaire s'impose, bien que, pour certains, la loi pénale se révèle impuissante.

Laissera-t-on sans sanction le cas du médecin qui aurait opéré un fibrome alors que les troubles de la malade résulteraient de ce qu'elle était enceinte et alors que le moindre examen radiographique eût révélé l'état de choses ;

le cas du médecin qui aurait pratiqué l'euthanasie ;

celui du médecin qui, non poursuivi, aurait par dilettantisme, pratiqué l'hypnotisme ;

le cas du médecin qui, de façon indélicate, détourne vers lui la clientèle de ses confrères ;

le cas du praticien qui, pour prolonger ou amplifier un traitement, pousse ses clients à des interventions, achat de médicaments et autres dans des conditions anormalement dispendieuses et, partant, déloyales ;

Een feit door het Strafwetboek bestraft, bij voorbeeld een niet te verklaren vruchtafdrijving, wordt een geneesheer ten laste gelegd, doch de termijn van drie jaar is verstreken en de schuldige wordt door verjaring beschermd.

Wie zou aan den Raad van de Orde der Geneesheeren durven verbieden dit ernstig geval te onderzoeken en met inachtneming van de eerbiediging der rechten van de verdediging een tuchtstraf toe te passen indien de beschuldiging bewezen is ?

Wij kunnen honderd voorbeelden aanhalen waar de tuchtstraf geboden is of kan worden toegepast zonder dat trouwens de strafwet in werking kan treden.

Wij steunen op de vroeger aangehaalde werken en op de ervaring opgedaan in het rechterlijk leven om enkele typische gevallen op te sommen waarin een tuchtstraf geboden is, ofschoon voor sommigen de strafwet onmachtig blijkt.

Zal men ongestraft laten het geval van den geneesheer die een fibroom zou hebben geopereerd wanneer de storingen van de zieke zouden te wijten zijn aan zwangerschap en wanneer het minste radiografisch onderzoek den toestand zou hebben uitgewezen ;

het geval van den geneesheer die de euthanasie zou hebben toegepast ;

het geval van den geneesheer die, niet vervolgd, uit liefhebberij aan hypnotisme zou hebben gedaan ;

het geval van den geneesheer die op onkiesche wijze, de clientele van confraters naar zich toelokt ;

het geval van den praktizijn die om een behandeling te verlengen of uit te breiden, zijn klanten aanspoort tot tusschenkomsten, aankoop van geneesmiddelen en andere, in abnormal dure en derhalve oneerlijke voorwaarden ;

celui du médecin exagérant dolo-
sivement le nombre des actes médi-
caux;

le cas du médecin qui, sans motif
légitime, refuse ses soins quand il en
est requis alors que les circonstances
de fait devaient lui démontrer qu'il
était seul à même de les donner;

le cas du médecin qui se livre à une
publicité tapageuse sans rapport avec
le progrès de la science;

celui où le médecin abandonne son
malade de façon intempestive;

celui du médecin critiquant le trai-
tement d'un précédent confrère dans
des termes offensants pour lui;

celui qui pratique la dichotomie
clandestine;

le cas du médecin pratiquant de
façon dangereuse la chirurgie esthé-
tique;

celui qui, imprudemment, a favorisé
sous couleur de traitement l'abus de
stupéfiants, même en respectant des
règles tracées par les arrêtés en la
matière;

celui qui prête son concours à un
charlatan qui, faute de diplôme, ne
pourrait pratiquer l'art de guérir;

celui du médecin faisant, avec un
pharmacien, un traité suivant lequel
il lui reviendrait un pourcentage sur
le prix des spécialités qu'il prescrirait.

N'est-il pas opportun de confier à
une autorité compétente le soin de
tracer les règles qui guideront le
médecin dans ses obligations de révé-
ler, et dans quelles mesures, la gravité
d'une intervention envisagée, soit au
patient, soit à son conjoint, soit à ses
ascendants ou descendants, comme

het geval van den geneesheer die
bedrieglijk het aantal geneeskundige
verrichtingen overdrijft;

het geval van den geneesheer die,
zonder wettige reden, zijn zorgen wei-
gert wanneer hij daartoe wordt opge-
vorderd wanneer de feitelijke om-
standigheden hem moesten bewijzen
dat hij in staat was deze zorgen te
verlenen;

het geval van den geneesheer die
zich overlevert aan een ronkende
publiciteit zonder verhouding tot den
voortgang van de wetenschap;

het geval van den geneesheer die
zijn zieke te vroeg verlaat;

het geval van den geneesheer die
de behandeling van een vroegeren
confrater in voor hem kwetsende
bewoordingen beknibbelt;

het geval van den geneesheer die
aan geheime dichotomie doet;

het geval van den geneesheer die
op gevaarlijke wijze esthetische heel-
kunde toepast;

hij die onvoorzichtig, onder den
dekmantel van behandeling, het mis-
bruik van verdoovende middelen
heeft bevorderd zelfs met inachtneming
van de regelen voorgeschreven door
de desbetreffende besluiten;

hij die, zijn medewerking verleent
aan een kwakzalver die, bij gemis van
diploma, de geneeskunde niet mag
uitoefenen;

het geval van den geneesheer die
met een apotheker een overeenkomst
sluit naar luid waarvan hij zou recht
hebben op een percentage op den
prijs der specialiteiten die hij voor-
schrijft.

Is het niet gepast aan een bevoegde
overheid de zorg toe te vertrouwen
om regelen voor te schrijven die den
geneesheer zullen voorlichten over zijn
verplichtingen den ernst eener tus-
schenkomst te doen kennen en in
welke mate. Hij moet dit bekend
maken ofwel aan den zieke ofwel aan

aussi de révéler à l'intéressé les conséquences d'une opération même en cas de succès de celle-ci.

On le comprend : la complexité et la variété des rapports des médecins et des malades, comme des médecins entre eux, permettraient de signaler à l'attention de la Haute Assemblée maints autres cas où l'intervention d'un Conseil de l'Ordre médical composé de personnes avisées pratiquant la profession serait nécessaire, afin de tracer les règles sages et de réprimer des abus; mais la matière étant immense, il faut forcément nous limiter.

6° On a objecté que le médecin, comme tout citoyen, avait le droit de se syndiquer et que, partant, les règles positives imposées par le règlement du syndicat risqueraient d'être en contradiction avec les principes adoptés par la future jurisprudence du Conseil de l'Ordre.

On a objecté pareillement qu'il y avait lieu de craindre une sorte de politique partisane de la part de certains Conseils de l'Ordre.

La réponse à cette objection paraît simple. Qu'on n'oublie pas que le projet de loi interdit dans son article 5 toute ingérence dans le domaine religieux, philosophique, politique, linguistique et syndical.

Les Conseils comporteront la présence d'un magistrat, dont l'action sera modératrice.

L'article 14 prévoit pour l'inculpé le droit de récusation, comme aussi celui de se faire défendre par un ou plusieurs Conseils.

Qu'on n'oublie pas surtout que les sentences étant motivées, l'obligation de justifier une opinion est le frein le

zijn echtgenoot, ofwel aan zijn voor- of nazaten, en ook aan den belanghebbende de gevolgen van een heekundige bewerking doen kennen zelfs indien deze slaagt.

Men begrijpt het : de ingewikkelde en veelvuldige aard van de betrekkingen tusschen geneesheeren en zieken alsook tusschen de geneesheeren onderling, zou toelaten de aandacht der Hooge Vergadering te vestigen op tal van andere gevallen waarin de tusschenkomst van een raad der Orde der Geneesheeren, bestaande uit ingewijde personen die het beroep uitoefenen, zou noodig zijn om de wijze regelen voor te schrijven en de misbruiken te beteugelen; maar daar het gebied zeer uitgestrekt is, zijn wij gedwongen ons te beperken.

6° Men heeft opgeworpen dat de geneesheer zooals ieder burger het recht heeft zich te vereenigen en dat derhalve de positieve regelen opgelegd door het reglement van het syndicaat zouden gevaar loopen in strijd te zijn met de beginselen aangenomen door de toekomstige rechtspraak van den Raad der Orde.

Men heeft insgelijks opgeworpen dat er een soort partijdige politiek te vreezen viel vanwege sommige raden van de Orde.

Het antwoord op deze opwerping lijkt eenvoudig. Dat men niet vergete dat het wetsontwerp in zijn artikel 5 iedere inmenging verbiedt op godsdienstig, wijsgeerig, politiek, taalkundig en syndikaal gebied.

De raden zullen ook een magistraat tellen, die een temperenden invloed zal uitoefenen.

Artikel 14 voorziet voor den betichte het recht van wraking alsook het recht zich te laten verdedigen door een of meer advocaten.

Men vergete vooral niet dat vermits de uitspraken met redenen zijn omkleed, de verplichting een meening te

plus puissant contre la fantaisie ou le parti-pris.

C'est, selon nous, faire injure au Corps médical de supposer que ses élus que l'on choisira parmi les meilleurs n'aient pas le même souci de justice et la même volonté de bien faire que l'on rencontre dans d'autres juridictions professionnelles.

Certes — et l'article 5 est formel — toute ingérence dans le domaine syndical est interdit; mais il va de soi cependant que, si les statuts ou règles d'un syndicat allaient à l'encontre de règles certaines de la déontologie, ce sont ces dernières qui devraient l'emporter.

Supposons, pour prendre un exemple extrême, que les statuts d'un syndicat de médecins autorisent la dichotomie, cette approbation ne suffirait pas à protéger les intéressés qui s'y seraient livrés contre une sanction disciplinaire.

Nous avons vu que la disposition du paragraphe 2 de l'article 4 du projet retirait aux Conseils le droit d'apprécier le mode et le taux des honoraires hors le cas où un mode abusif de leur perception constituerait un manque de probité professionnelle.

Il faut déduire de cet alinéa que, comme par le passé, ce sont les tribunaux ordinaires qui statueront de façon normale sur le montant des honoraires mérités par le médecin et prononceront en leur faveur les condamnations nécessaires.

Pour être complet, il importe de signaler qu'il existe actuellement, parmi les documents parlementaires, un projet de loi déposé par le Gouvernement sur le bureau du Sénat tendant à instituer l'Ordre des Pharmaciens (*document* n° 226) sur lequel un rapport pourra prochainement être déposé.

wettigen de krachtigste rem is tegen willekeur of vooringenomenheid.

Naar onze meening beleedigt men het geneeskundig korps met te veronderstellen dat zijn verkozenen, die zullen worden gekozen onder de besten, niet dezelfde bezorgdheid hebben van rechtvaardigheid en denzelfden wil om goed te doen als bij andere beroepkundige rechtcolleges.

Gewis — en artikel 5 is formeel — iedere inmenging op syndicaal gebied is verboden; het spreekt vanzelf dat, zoo de statuten of de regelen van een syndicaat moesten in strijd zijn met zekere regelen van de geneeskundige plichtenleer, deze laatste de bovenhand zouden moeten hebben.

Onderstellen wij, bij voorbeeld, dat de statuten van een syndicaat van geneesheeren de dichotomie toelaten; deze goedkeuring zal niet volstaan om de belanghebbenden die daartoe zouden zijn overgegaan te beschermen voor een tuchtstraf.

Wij hebben gezien dat de bepaling van paragraaf 2 van artikel 4 van het ontwerp aan de Raden het recht ontzegde de wijze en het bedrag van het eerloon te beoordeelen buiten het geval waarin een misbruikelijke wijze van inniing een gemis van beroeps-eerlijkheid zou beteekenen.

Uit deze alinea dient afgeleid dat, zooals in het verleden, de gewone rechtbanken normaal zullen uitspraak doen over het bedrag van het eerloon verdiend door den geneesheer, en te hunnen gunste de noodige veroordelingen zullen uitspreken.

Volledigheidshalve dient er op gewezen dat er thans onder de parlementaire bescheiden een wetsontwerp bestaat dat door de Regeering bij den Senaat werd ingediend en ertoe strekt de Orde der Apothekers op te richten (*Stuk*, n° 226) waarover eerlang een verslag zal kunnen worden ingediend.

Il existe également une proposition de loi portant le n^o 194 déposée par notre honoré collègue Gravez, contre-signée par nos collègues le regretté Lindekens, MM. Smets, Vandergraesen, Sobry et Sasserath et intitulée « Proposition de loi portant création d'un Ordre des professions médicales ». Elle tend à y incorporer non seulement les médecins, mais également les vétérinaires, les pharmaciens, les dentistes ou toute personne exerçant une profession quelconque d'accoucheuse ou d'infirmier.

Votre Commission nous ayant confié le soin de lui faire rapport sur ce projet, nous pensons que la très grande connexité existant entre lui et le projet sur l'Ordre des Médecins, il convient d'en faire aussitôt l'analyse.

Ces deux projets sont inconciliables : l'adoption du projet n^o 200 constituant les médecins en Ordre distinct exclut forcément l'adoption du projet n^o 194 qui, incorpore les médecins dans un Ordre plus général : celui des professions médicales, lui enlève son autonomie.

A tort, les développements du projet n^o 194 allèguent que les professions médicales autres que celles exercées par les médecins seraient traitées en parias.

La vérité est que les médecins, sans constituer une caste d'élus comme l'allèguent les développements du projet n^o 194, sont ceux, parmi les citoyens exerçant une profession médicale, dont le diplôme représente les études les plus longues et les plus poussées. C'est à l'exercice de la profession médicale proprement dite que se rattachent les cas les plus délicats et l'application la plus précise d'un code de déontologie.

Er bestaat ook een wetsvoorstel n^r 194 ingediend door onzen geachten collega Gravez en medeonderteekend door onzen betreurden collega Lindekens en de HH. Smets, Vandergraesen, Sobry en Sasserath; dit wetsvoorstel is getiteld : « Wetsvoorstel tot oprichting van een Orde van geneeskundige beroepen » en het strekt ertoe niet alleen de geneesheeren daarbij in te lijven, maar ook de veeartsen, de apothekers, de tandartsen of alwie een beroep van voedvrouw of ziekenverpleger uitoefent.

Daar uw Commisse ons de taak heeft toevertrouwd haar over dit ontwerp verslag uit te brengen, meenen wij dat, vermits er een nauw verband bestaat tusschen bedoeld ontwerp en het ontwerp op de Orde der Geneesheeren, het past onmiddellijk tot de ontleding ervan over te gaan.

Beide ontwerpen zijn overeenigbaar: de goedkeuring van ontwerp n^r 200 tot oprichting van de Orde der Geneesheeren sluit noodzakelijk de goedkeuring uit van ontwerp n^r 194 dat de geneesheeren inlijft in een meer algemeene Orde, n. l. die der geneeskundige beroepen en haar hare zelfstandigheid ontnemt.

Ten onrechte voert de Toelichting van ontwerp n^r 194 aan dat de geneeskundige beroepen uitgeoefend door andere personen dan de geneesheeren zouden worden behandeld als asschepoetsers.

De waarheid is dat de geneesheeren, zonder een uitverkoren klasse te vormen zooals de Toelichting van ontwerp n^r 194 het aanhaalt, diegenen zijn onder de burgers welke een geneeskundig beroep uitoefenen, wier diploma de langdurigste en de meestgevorderde studiën vertegenwoordigt. Het is met de uitoefening van het eigenlijk geneeskundig beroep dat de meest kiesche gevallen en de meest nauwgezette toepassing van een Wetboek van plichtenleer verband houden.

Les développements du projet n^o 194 affirment que, depuis 1925, l'« Algemeene Vlaamsch Geneesheerenverbond » a élaboré un code quasi complet de déontologie médicale. Il faut l'en féliciter très vivement et l'on peut espérer que ce code sera d'un précieux apport à l'établissement de la jurisprudence à créer par les conseils de discipline de l'Ordre des Médecins.

Le vote de la loi instituant l'Ordre des Médecins peut se faire sans le moindre préjudice au vote d'une loi semblable pour d'autres professions médicales.

Il est cependant contraire à la nature des faits de vouloir soumettre à une direction commune des professions aussi différentes dans l'objet de leur activité et dans les règles de déontologie qui doivent les régir, les médecins, les vétérinaires, les pharmaciens, les dentistes et tous ceux qui exercent une profession quelconque d'accoucheuse ou d'infirmier.

La proposition n^o 194, dans son article premier, les groupe ce pendant en un ordre unique et les oblige à se faire inscrire à l'Ordre des professions médicales dont un siège serait établi au chef-lieu de chaque province.

Si l'on doit admettre une réglementation stricte de la profession de médecin et de pharmacien et si, partant, leur inscription obligatoire à un Ordre peut se justifier pour des considérations sociales touchant à l'ordre public, la même rigueur ne saurait se concevoir en ce qui concerne l'activité de l'infirmier ou de l'infirmière dont le rôle subordonné à une direction est évidemment plus vague et plus imprécis.

Nous ne pensons pas que le vœu formulé de façon instantane par les médecins et les pharmaciens l'ait été par les autres professions médicales.

De Toelichting van ontwerp n^r 194 beweert dat sedert 1925 het Algemeen Vlaamsch Geneesheerenverbond een nagenoeg volledig Codex van geneeskundige plichtenleer heeft uitgewerkt. Het dient daarom levendig geluk gewenscht en men mag hopen dat dit Codex aanzienlijk zal bijdragen tot het vestigen van de rechtspraak in te voeren door de tuchtraden van de Orde der Geneesheeren.

De goedkeuring van de wet tot oprichting van de Orde der geneesheeren kan geschieden zonder nadeel voor de goedkeuring van een dergelijke wet voor andere geneeskundige beroepen.

Het is evenwel in strijd met den aard der feiten, beroepen die zoo verschillend zijn in het voorwerp hunner bedrijvigheid en in de regelen van plichtenleer die ze moeten beheeren, en wel de geneesheeren, de veeartsen, de apothekers, de tandartsen en alwie een beroep van vroedvrouw of van ziekenverpleger uitoefent, te willen onderwerpen aan een gemeenschappelijk bestuur.

Ontwerp n^r 194 in zijn eerste artikel groepeerde ze evenwel in een enkele orde en verplicht ze zich te doen inschrijven bij de Orde der geneeskundige beroepen waarvan de zetel zou gevestigd zijn in de hoofdplaats van iedere provincie.

Zoo men een strenge regeling van het beroep van geneesheer en van apotheker moet aannemen en zoo derhalve hun verplichte inschrijving bij een Orde kan gewettigd worden wegens sociale beschouwingen die raken aan de openbare orde, dan ware dezelfde strengheid niet begrijpelijk voor de bedrijvigheid van den ziekenverpleger of de ziekenverpleegster wier rol ondergeschikt is aan een leiding en derhalve minder nauwkeurig is.

Wij meenen niet dat de dringende wensch uitgedrukt door de geneesheeren en de apothekers ook werd uitgedrukt door de andere geneeskundige beroepen.

La proposition de loi n° 194 a de nombreux points de ressemblance avec le projet n° 200.

Nous croyons, dès lors, utile de mettre surtout en valeur les différences les plus caractéristiques existant entre eux.

1° Au point de vue juridictionnel;

La proposition 194 comporte :

a) des conseils régionaux de discipline propres aux associations professionnelles;

b) des conseils provinciaux de discipline;

c) des Conseil généraux de discipline.

Le régime linguistique est compliqué de ce qu'il morcèle la province de Liège et, amputant les régions de Landen, d'Aubel et de Malmédy, y instaure un régime néerlandais-allemand.

Les Conseils de discipline se verront investis en outre de l'activité prévue au projet n° 200 d'arbitrer les honoraires des membres de l'Ordre.

Les Conseils régionaux de discipline seront constitués facultativement dans le sens des associations professionnelles légalement reconnues.

Le Conseil régional de discipline aura la faculté d'appliquer les mêmes peines morales que les Conseils institués par le projet n° 200 savoir : l'avertissement, la censure, la réprimande; il ne pourra que proposer la peine de la suspension au Conseil provincial de discipline qui, au surplus, connaît, en degré d'appel, des décisions rendues par les conseils régionaux.

La complexité des membres de l'Ordre entraîne forcément une complication dans l'instauration du régime juridictionnel. Comme des plaintes peuvent intéresser des membres de diverses professions médicales, il est

Wetsvoorstel n° 194 toont veel punten van gelijkenis met ontwerp n° 200.

Wij achten het derhalve nuttig de meest kenschetsende verschillen te doen uitschijnen die tusschen beide bestaan :

1° in opzicht van rechtspraak :

Voorstel 194 voorziet :

a) gewestelijke tuchtraden eigen aan de beroepsverenigingen;

b) provinciale tuchtraden;

c) algemeene tuchtraden.

Het taalregime is ingewikkeld door het feit dat het de provincie Luik verbreekt en voor de gewesten Landen, Aubel en Malmédy, een Nederlandsch-Duitsch regime invoert.

De Tuchtraden zullen bovendien bekleed zijn met de taak voorzien in ontwerp n° 200 namelijk uitspraak te doen over de eereloonen der leden van de Orde.

De Gewestelijke Tuchtraden zullen facultatief worden opgericht in den geest der wettelijk erkende beroepsverenigingen.

De Gewestelijke Tuchtraad zal het recht hebben dezelfde zedelijke straffen op te leggen als de Raden ingesteld bij ontwerp n° 200, namelijk : de verwittiging, de censuur, de berisping; hij zal enkel de schorsingsstraf kunnen voorstellen aan den Provinciaal Tuchtraad die bovendien in beroep kennis neemt van de beslissingen getroffen door de Gewestelijke Raden.

De veelvuldigheid der leden van de Orde geeft noodzakelijk aanleiding tot verwikkelingen bij het invoeren van het regime der rechtsmacht. Daar er klachten zijn die kunnen slaan op leden van verschillende geneeskundige

prévu la création d'un Conseil de discipline mixte.

L'hypothèse de plainte intéressant des membres de l'Ordre ressortissant à des professions différentes et à des provinces différentes amène l'auteur du projet à prévoir l'institution d'un Conseil interprovincial mixte de discipline.

Les Conseils provinciaux de discipline sont constitués par le tirage au sort.

Le proposition prévoit dans chaque profession l'institution de Conseils généraux de discipline : l'un flamand et l'autre wallon, dont le caractère juridictionnel est complexe puisqu'il connaît des appels des Conseils provinciaux et interprovinciaux de discipline et qu'il lui appartient au surplus de faire examiner par ces organismes les plaintes qu'il aurait reçues directement.

Le Conseil général de discipline aura également la faculté de donner son avis aux autorités concernant toute modification de législation en matière médicale.

Sans doute, la proposition contient-elle diverses suggestions utiles dont il pourra être fait fruit lorsqu'il s'agira de réglementer le statut des autres professions médicales, mais telle qu'elle est conçue, elle encourt le reproche capital de mêler dans un ordre insigne des professions radicalement différentes : les unes libérales, les autres ressortissant au contrat de louage de service;

les unes exigeant le diplôme universitaire, les autres n'en comportant pas;

les unes donnant par nature à d'autres des instructions.

Bref, un ensemble de professions ayant des obligations morales et déontologiques radicalement différentes à raison même de la nature de leur activité.

beroepen, wordt de oprichting van een Gemengden Tuchtraad voorzien.

Mogelijke klachten tegen leden van de Orde die behooren tot verschillende beroepen en tot verschillende provinciën, noopt den indiener van het voorstel de oprichting te voorzien van een gemengden interprovinciaal tuchtraad.

De Provinciale Tuchtraden worden samengesteld bij uitloting.

Het voorstel voorziet in ieder beroep de oprichting van Algemeene Tuchtraden : de eene Vlaamsch en de andere Waalsch, wier rechtsmacht ingewikkeld is vermits deze Raden kennis nemen van het beroep der Provinciale en Interprovinciale Tuchtraden, en vermits zij bevoegd zijn door deze instellingen de klachten te doen onderzoeken welke zij rechtstreeks mochten hebben ontvangen.

De Algemeene Tuchtraad zal insgelijks het recht hebben advies uit te brengen bij de overheden omtrent iedere wijziging in de wetgeving op geneeskundig gebied.

Gewis, het voorstel behelst verschillende nuttige wenken die van pas zullen komen bij de regeling van het statuut der andere geneeskundige beroepen; maar zooals het is opgevat moet men er een verwijt aan maken dat het grondig verschillende beroepen mengt in een verheven Orde; de eene zijn vrije beroepen terwijl de andere vallen onder het contract van dienstverhuring;

de eene vergen het universiteitsdiploma en de andere niet;

uiteeraard geven de eene aan de andere onderrichtingen;

Kortom het geldt een stel van beroepen die grondig verschillende zedelijke plichten hebben door den aard zelf van hun bedrijvigheid.

La proposition n^o 194, à raison même de la complexité des professions qu'elle intéresse, s'est vue contrainte d'organiser une série de corps juridictionnels, compliquant la procédure à l'extrême.

Nous avons l'honneur, en conséquence, de conclure à l'adoption du projet n^o 200, avec les amendements que nous y avons inscrits, et au rejet de la proposition n^o 194 qui ne peut se concilier avec le précédent.

* * *

Dans sa séance du 27 octobre 1937, après en avoir délibéré, votre Commission décida d'adopter le projet du Gouvernement comme base de la discussion.

Un membre de la Commission exprima le vœu que lorsque l'Ordre des Médecins serait adopté et lorsque l'organisation professionnelle d'autres professions médicales serait pareillement consacrée par ce législateur, il puisse être institué, suivant le vœu de la proposition de M. Gravez, un organisme de coordination.

Votre Commission exprima le vœu de voir la loi se perfectionner au fur et à mesure où l'expérience de sa mise en application en révélerait les faiblesses.

* * *

Le projet de loi, amendé par la Commission, a été adopté par 12 voix et 3 abstentions.

Le rapport a été approuvé à l'unanimité des membres présents.

En terminant, le rapporteur tient à exprimer ses remerciements à tous ses Collègues de la Commission et spécialement à ceux d'entre eux qui appar-

Voorstel n^r 194 wegens den aard zelf van de veelvuldigheid der betrokken beroepen, zag zich verplicht een reeks colleges van rechtspraak in te richten waardoor de procedure uiterst ingewikkeld wordt.

Derhalve hebben wij de eer te besluiten tot de goedkeuring van ontwerp n^r 200 met de amendementen die wij hebben voorgesteld, en tot het verwerpen van voorstel n^r 194 dat niet vereenigbaar is met het andere.

* * *

In haar vergadering van 27 October 1937, heeft uwe Commissie na beraadslaging besloten het ontwerp van de Regeering te nemen tot grondslag van bespreking.

Een lid der Commissie drukte den wensch uit dat wanneer de Orde der Geneesheeren zou zijn aangenomen, en wanneer de beroepsinrichting van andere geneeskundige beroepen eveneens door den wetgever zou zijn bekrachtigd, er naar den geest van het wetsvoorstel van den heer Gravez een organisme tot samenschakeling zou kunnen worden in het leven geroepen.

Uw Commissie drukte den wensch uit dat de wet geleidelijk zou worden verbeterd naarmate de ervaring harer toepassing er de zwakheden zou van aantoonen.

* * *

Het door de Commissie gewijzigd wetsontwerp werd goedgekeurd met 12 stemmen en 3 onthoudingen.

Eenparig werd het verslag door de aanwezige leden goedgekeurd.

Om te besluiten, stelt de verslaggever er prijs op zijn dank te betuigen aan al zijn collegas van de Commissie en inzonderheid aan degenen onder

tiennent au corps médical, pour une collaboration dévouée et éclairée qu'ils lui ont apportée au cours de séances longues et nombreuses.

Le Président,

J. VAN CAUWENBERGH.

Le Rapporteur,
J. PHOLIEN.

hen die tot het geneeskundig korps behooren, om hun toegewijde en schrandere medewerking tijdens de lange en talrijke vergaderingen.

De Voorzitter,

J. VAN CAUWENBERGH.

De Verslaggever,
J. PHOLIEN.

**Projet de Loi
créant l'Ordre des Médecins.**

ARTICLE PREMIER.

Il est créé en Belgique un Ordre des Médecins. Il jouit de la personnalité civile.

ART. 2.

L'Ordre des Médecins comprend tous docteurs en médecine, chirurgie, et accouchements, domiciliés en Belgique et autorisés à y pratiquer l'art de guérir.

ART. 3.

A la tête de l'Ordre siège, dans chaque province, un Conseil qui a juridiction sur les médecins domiciliés dans cette province.

Dans les provinces d'Anvers, de Flandre Occidentale, de Flandre Orientale et du Limbourg, les Conseils seront d'expression néerlandaise.

Dans les provinces de Hainaut, de

**Wetsontwerp tot oprichting
van de Orde der Geneesheeren.**

EERSTE ARTIKEL.

In België wordt een Orde der Geneesheeren opgericht. Zij bezit rechtspersoonlijkheid.

ART. 2.

De Orde der Geneesheeren omvat alle doctors in de genees-, heel- en vroedkunde, die in België hunne huisvesting hebben en er gemachtigd zijn de geneeskunst uit te oefenen.

ART. 3.

Aan het hoofd van de Orde zetelt, in iedere provincie, een Raad die rechtsmacht heeft over de geneesheeren die in deze provincie gehuisvest zijn.

In de provinciën Antwerpen, Oost- en West-Vlaanderen en Limburg is de voertaal van de Raden het Nederlandsch.

In de provinciën Henegouwen, Luik,

**Texte amendé
présenté par la Commission.**

ARTICLE PREMIER.
(Comme ci-contre).

ART. 2.

L'Ordre des Médecins comprend tous les docteurs en médecine, chirurgie, et accouchements, domiciliés en Belgique et autorisés à y pratiquer l'art de guérir.

Les docteurs en médecine, chirurgie et accouchement dont question à l'alinéa précédent pourront requérir leur inscription sur la liste de l'Ordre. Toutefois, le Conseil de discipline provincial compétent à raison du domicile du requérant pourra s'opposer à la demande si l'intéressé s'est rendu coupable d'un fait dont la gravité pourrait mériter la peine de l'interdiction définitive de pratiquer l'art de guérir en Belgique.

L'intéressé qui persistera dans sa demande pourra exiger d'être entendu personnellement devant le Conseil de l'Ordre. Il aura le droit d'être assisté d'un ou de plusieurs conseils. Une sentence motivée sera rendue; elle respectera les principes inscrits dans les articles 4 et 5 de la loi. Les règles de la compétence territoriale tracées dans la présente loi, celles relatives à l'emploi des langues comme aussi celles ayant trait à l'appel et au pourvoi en cassation seront pareillement respectées.

ART. 3.

Il est établi, dans chaque province, un Conseil qui a juridiction sur les médecins domiciliés dans cette province.

Dans les provinces d'Anvers, de Flandre Occidentale, de Flandre Orientale et du Limbourg, les Conseils seront d'expression néerlandaise.

Dans les provinces de Hainaut, de

**Geamendeerde tekst
door de Commissie voorgesteld.**

EERSTE ARTIKEL.
(Als hiernaast.)

ART. 2.

De Orde der Geneesheeren omvat al de doctors in de genees-, heel, en verloskunde, die in België woonachtig zijn en er gemachtigd zijn de geneeskunst uit te oefenen.

De doctors in de genees-, heel- en verloskunde in het vorig lid bedoeld kunnen hun inschrijving op de lijst der Orde vorderen. De wegens de woonplaats van den aanvrager bevoegde Provinciale Tuchtraad kan zich evenwel tegen het verzoek verzetten zoo de aanvrager zich schuldig heeft gemaakt aan een feit waarvan de zwaarwichtigheid het definitief verbod de geneeskunde in België uit te oefenen zou verdienen.

De aanvrager die bij zijn aanvraag blijft, kan eischen persoonlijk door den Raad der Orde te worden gehoord. Hij heeft het recht zich door een of meer raads mannen te doen bijstaan. Een met redenen omkleed vonnis zal worden gewezen; het zal rekening houden met de beginselen vastgelegd in de artikelen 4 en 5 dezer wet. De regelen van territoriale bevoegdheid in deze wet bepaald, diegene met betrekking tot het taalgebruik alsmede diegene inzake hooger beroep en voorziening in cassatie, zullen eveneens worden in acht genomen.

ART. 3.

Er wordt, in iedere provincie, een Raad *opgericht* die rechtsmacht heeft over de geneesheeren die in deze provincie woonachtig zijn.

In de provinciën Antwerpen, Oost- en West-Vlaanderen en Limburg is de voertaal van de Raden het Nederlandsch.

In de provinciën Henegouwen, Luik,

Liège, de Luxembourg et de Namur, les Conseils seront d'expression française.

Dans la province de Brabant, il sera créé deux Conseils : l'un d'expression néerlandaise, l'autre d'expression française. Le premier a juridiction sur les médecins domiciliés dans les communes administrativement d'expression néerlandaise. Le second a juridiction sur les médecins domiciliés dans les communes administrativement d'expression française. Les médecins domiciliés dans les communes du Brabant administrativement bilingues peuvent se rattacher à leur choix à l'un ou à l'autre de ces deux Conseils.

Luxemburg en Namen is de voertaal van de Raden het Fransch.

In de provincie Brabant, worden twee Raden opgericht : de eene met het Nederlandsch en de andere met het Fransch als voertaal. De eerste heeft rechtsmacht over de geneesheeren die in de gemeenten, waarvan de administratieve taal het Nederlandsch is, gehuisvest zijn. De tweede heeft rechtsmacht over de geneesheeren die in de gemeenten, waarvan de administratieve taal het Fransch is, gehuisvest zijn. De geneesheeren, die gehuisvest zijn in de administratief tweetalige gemeenten van Brabant, mogen zich naar keuze bij een dezer beide Raden aansluiten.

ART. 4.

Les Conseils de l'Ordre sont chargés de faire respecter par tous les membres

ART. 4.

De Raden der Orde zijn ermede gelast de traditie van waardigheid,

Liège, de Luxembourg et de Namur, les Conseils seront d'expression française.

Dans la province de Brabant, il sera créé deux Conseils : l'un d'expression néerlandaise, l'autre d'expression française. Le premier a juridiction sur les médecins domiciliés dans les communes administrativement d'expression néerlandaise. Le second a juridiction sur les médecins domiciliés dans les communes administrativement d'expression française. Les médecins domiciliés dans les communes du Brabant administrativement bilingues peuvent se rattacher à leur choix à l'un ou à l'autre de ces deux Conseils.

Par dérogation aux règles de la compétence territoriale des Conseils telle qu'elle est définie dans le présent article, tout médecin exerçant son art dans l'une des neuf provinces pourra, s'il justifie par notoriété ou autrement d'une connaissance insuffisante de la langue de la procédure pratiquée par le Conseil de discipline auquel il ressortit normalement, demander, au début de l'information dont il sera l'objet, d'être jugé par un autre Conseil de l'Ordre. Il sera statué sur cette demande par sentence motivée susceptible d'appel en faveur du médecin comparant.

En cas d'admission de la demande, les médecins domiciliés dans les provinces de Flandre Occidentale, Flandre Orientale, Anvers, Limbourg et Brabant seront justiciables du Conseil de discipline d'expression française siégeant à Bruxelles.

Les médecins domiciliés dans les provinces de Liège, Luxembourg, Namur, Hainaut et Brabant seront justiciables du Conseil de discipline d'expression flamande siégeant à Bruxelles.»

ART. 4.

Les Conseils de l'Ordre sont chargés de maintenir les règles de la déontologie

Luxemburg en Namen is de voertaal van de Raden het Fransch.

In de provincie Brabant, worden twee Raden opgericht : de eene met het Nederlandsch en de andere met het Fransch als voertaal. De eerste heeft rechtsmacht over de geneesheeren die in de gemeenten, waarvan de bestuurstaal het Nederlandsch is, woonachtig zijn. De tweede heeft rechtsmacht over de geneesheeren die in de gemeenten, waarvan de bestuurstaal het Fransch is, woonachtig zijn. De geneesheeren, die woonachtig zijn in de administratief tweetalige gemeenten van Brabant, mogen zich, naar keuze bij een dezer beide Raden aansluiten.

Met afwijking van de regelen van territoriale bevoegdheid der Raden als omschreven in dit artikel, kan elke geneesheer die zijn kunst in een der negen provinciën uitoefent, zoo hij door bekendheid of anderszins bewijst onvoldoende vertrouwd te zijn met de taal der rechtspleging van den Tuchtraad waaronder hij normaal ressorteert, bij den aanvang van het tegen hem ingesteld onderzoek vragen door een anderen Raad der Orde te worden berecht. Over deze aanvraag wordt beslist bij met redenen omkleed vonnis vatbaar voor hooger beroep vanwege den verschijnenden geneesheer.

In geval van inwilliging der aanvraag zijn de geneesheeren woonachtig in de provinciën West-Vlaanderen, Oost-Vlaanderen, Antwerpen, Limburg en Brabant onderhoorig aan den Franschen Tuchtraad zetelende te Brussel.

De geneesheeren woonachtig in de provinciën Luik, Luxemburg, Namen, Henegouw en Brabant zijn onderhoorig aan den Vlaamschen Tuchtraad zetelende te Brussel. »

ART. 4.

De Raden der Orde zijn gelast de regelen van de geneeskundige plichten-

de l'Ordre, les traditions de dignité, de délicatesse et de probité professionnelles et de défendre l'honneur du corps médical.

Ils n'ont pas qualité pour apprécier le mode et le taux des honoraires, hors le cas où l'exagération de ceux-ci ou un mode abusif de leur perception constitue un manquement à la probité professionnelle.

ART. 5.

Toute ingérence dans le domaine religieux, philosophique, politique, linguistique et syndical leur est interdite.

ART. 6.

Chaque Conseil de l'Ordre est composé de membres effectifs et suppléants désignés par les médecins régulièrement autorisés à pratiquer l'art de guérir et domiciliés dans la province. Leur nombre sera fixé par l'arrêté royal prévu à l'article 23. Chacun des arrondissements judiciaires y aura au moins un représentant.

Dans la province de Brabant, les collèges électoraux sont constitués en tenant compte des stipulations de l'article 3.

La désignation des membres a lieu par scrutin secret.

Le vote est obligatoire; il peut se faire par correspondance.

L'abstention répétée aux scrutins, sans motif légitime, donne ouverture aux sanctions inscrites dans la présente loi, hormis la suspension et l'interdiction définitive d'exercer la médecine.

kieschheid en beroepseerlijkheid door alle leden der Orde te doen eerbiedigen en de eer van het geneeskundig korps te verdedigen.

Zij zijn niet bevoegd om den aard en het bedrag der honoraria te beoordeelen, uitgenomen dan wanneer hunne overdrevenheid of de ongepaste wijze waarop ze geïnd worden een gebrek aan beroepseerlijkheid daarstelt.

ART. 5.

Elke inmenging op godsdienstig wijsgeerig, politiek, taal- of syndicaal gebied is hun verboden.

ART. 6.

Elke Raad der Orde is samengesteld uit werkelijke en plaatsvervangende leden, aangeduid door de geneesheeren die regelmatig gemachtigd zijn de geneeskunst uit te oefenen en die, in de provincie, hunne huisvesting hebben. Hun aantal zal vastgesteld worden door het koninklijk besluit voorzien bij artikel 23. Elk rechterlijk arrondissement zal er minstens een vertegenwoordiger hebben.

In de provincie Brabant, zullen de kieskolleges samengesteld worden rekening houdend met de bepalingen van artikel 3.

De aanduiding der leden geschiedt bij geheime stemming.

Het stemmen is verplichtend en mag per brief gebeuren.

Herhaalde onthouding van stemming, zonder wettige reden, geeft aanleiding tot de bij deze wet voorziene straffen uitgezonderd de schorsing en het definitief verbod de geneeskunde uit te oefenen.

médicale, l'honneur, la discrétion et la dignité des membres de l'Ordre dans l'exercice ou à l'occasion de l'exercice de la profession. Ils auront également à signaler à l'autorité compétente les actes d'exercice illégal de l'art de guérir dont ils auraient connaissance.

Ils n'ont qualité pour apprécier le mode de fixation et le taux des honoraires qu'en cas de manquement grave à la probité professionnelle.

ART. 5.

Aucune sanction ne peut être fondée sur des motifs d'ordre religieux, philosophique, politique, linguistique et syndical ou sur le fait pour un médecin d'être attaché à un organisme veillant aux soins médicaux à donner à un groupement ou une catégorie de personnes.

Toute ingérence dans ces domaines est interdite.

ART. 6.

Chaque Conseil de l'Ordre est composé de membres effectifs et suppléants désignés par les médecins régulièrement autorisés à pratiquer l'art de guérir et domiciliés dans la province. Leur nombre sera fixé par l'arrêté royal prévu à l'article 23. Chacun des arrondissements judiciaires y aura au moins *deux* représentants.

Dans la province de Brabant, les collèges électoraux sont constitués en tenant compte des stipulations de l'article 3.

La désignation des membres a lieu par scrutin secret.

Le vote est obligatoire; il peut se faire par correspondance.

L'abstention répétée aux scrutins, sans motif légitime, donne ouverture aux sanctions inscrites dans la présente loi, hormis la suspension et l'interdiction définitive d'exercer la médecine.

leer, de eer, de kieschheid en de waardigheid der leden van de Orde, in de uitoefening of naar aanleiding van de uitoefening van het beroep, te handhaven. Zij moeten eveneens de bevoegde overheid wijzen op de daden van onwettige uitoefening der geneeskunde, die hun mochten bekend zijn.

Zij zijn enkel bevoegd om de wijze van vaststelling en het bedrag van het eereloon te beoordeelen in geval van ernstige tekortkoming aan de beroeps-eerlijkheid.

ART. 5.

Geen strafmaatregel mag worden gegrond op redenen van godsdienstigen, wijsgeeringen, politieken, taalkundigen en syndicalen aard of op het feit dat een geneesheer gehecht is aan een organisme dat de hand houdt aan het verstrekken van geneeskundige zorgen aan een geroepeerling of een categorie van personen.

Elke inmenging op een dezer gebieden is verboden.

ART. 6.

Elke Raad der Orde is samengesteld uit werkelijke en plaatsvervangende leden, aangeduid door de geneesheeren die regelmatig gemachtigd zijn de geneeskunst uit te oefenen en die in de provincie woonachtig zijn. Hun aantal zal vastgesteld worden door het koninklijk besluit voorzien bij artikel 23. Elk rechterlijk arrondissement zal er minstens *twee* vertegenwoordigers hebben.

In de provincie Brabant, zullen de kiescolleges samengesteld worden rekening houdend met de bepalingen van artikel 3.

De aanduiding der leden geschiedt bij geheime stemming.

Het stemmen is verplicht en mag per brief gebeuren.

Herhaalde onthouding van stemming, zonder wettige reden, geeft aanleiding tot de bij deze wet voorziene straffen uitgezonderd de schorsing en het definitief verbod de geneeskunde uit te oefenen.

En cas de démission ou de décès d'un membre effectif, celui-ci est remplacé par le suppléant ayant obtenu le plus de voix. Au cas où deux suppléants auraient eu un nombre égal de voix, la priorité sera donnée au membre le plus âgé.

ART. 7.

Les membres du Conseil, effectifs et suppléants, sont élus pour quatre ans parmi les praticiens de nationalité belge, âgés de trente-cinq ans accomplis, autorisés à pratiquer depuis cinq ans au moins et domiciliés dans la province.

Les membres ne seront pas immédiatement rééligibles.

Le Conseil de l'Ordre est renouvelable par moitié tous les deux ans.

La première élection désignera la moitié des membres pour quatre ans, l'autre moitié pour deux ans.

ART. 8.

Tout membre d'un Conseil de l'Ordre qui, dûment convoqué, s'est abstenu sans motif légitime d'assister à deux séances consécutives est punissable de l'avertissement ou de la censure.

ART. 9.

Le Conseil de l'Ordre élit dans son sein un Président, un Vice-Président et un Secrétaire qui constituent le Bureau.

Chaque Conseil de l'Ordre est assisté par un magistrat de première instance, désigné par le Roi et ayant voix consultative.

Dans le Brabant les deux Conseils de l'Ordre sont assistés par un même magistrat.

In gevel van ontslag of overlijden van een werkelijk lid wordt deze vervangen door den plaatsvervanger die de meeste stemmen behaalde. Wanneer twee plaatsvervangers hetzelfde aantal stemmen hebben bekomen, heeft het oudste lid den voorrang.

ART. 7.

De werkelijke en plaatsvervangende Raadsleden worden voor een termijn van vier jaar verkozen onder de pratici van Belgische nationaliteit die ten minste vijf en dertig jaar oud zijn, sedert ten minste vijf jaar gemachtigd zijn hun practijk uit te oefenen en in de provincie verblijven.

De leden zijn niet onmiddellijk herkiesbaar.

De Raad der Orde wordt bij de helft om de twee jaar hernieuwd.

Bij de eerste verkiezing wordt de helft der leden voor vier jaar, de andere helft voor twee jaar aangewezen.

ART. 8.

Elk lid van een Raad der Orde, dat, na regelmatige bijeenroeping, zonder wettige reden twee achtereenvolgende zittingen niet bijwoont, kan met waarschuwing of berisping gestraft worden.

ART. 9.

De Raad der Orde verkiest in zijn schoot een Voorzitter, een Ondervoorzitter en een Secretaris, die het Bureel vormen.

Elke Raad der Orde wordt bijgestaan door een magistraat van eersten aanleg, die door den Koning wordt aangeduid en die raadgevende stem heeft.

In de provincie Brabant worden de twee Raden der Orde bijgestaan door een zelfden magistraat.

En cas de démission ou de décès d'un membre effectif, celui-ci est remplacé par le suppléant ayant obtenu le plus de voix. Au cas où deux suppléants auraient eu un nombre égal de voix, la priorité sera donnée au membre le plus âgé.

ART. 7.

(Comme ci-contre.)

In geval van ontslag of overlijden van een werkelijk lid wordt deze vervangen door den plaatsvervanger die de meeste stemmen behaalde. Wanneer twee plaatsvervangers hetzelfde aantal stemmen hebben bekomen, heeft het oudste lid den voorrang.

ART. 7.

(Als hiernaast.)

ART. 8.

(Comme ci-contre.)

ART. 8.

(Als hiernaast.)

ART. 9.

Le Conseil de l'Ordre élit dans son sein un Président, un Vice-Président et un Secrétaire qui constituent le Bureau.

Chaque Conseil de l'Ordre est assisté par un magistrat de première instance, désigné par le Roi et ayant voix consultative.

Le magistrat désigné par le Roi pour l'une des deux sections du Conseil de l'Ordre de la province de Brabant pourra l'être également en cette qualité pour l'autre Conseil.

ART. 9.

De Raad der Orde verkiest in zijn schoot een Voorzitter, een Ondervoorzitter en een Secretaris, die het Bureel vormen.

Elke Raad der Orde wordt bijgestaan door een magistraat van eersten aanleg, die door den Koning wordt aangeduid en die raadgevende stem heeft.

De Magistraat door den Koning voor een der beide afdeelingen van den Raad der Orde der provincie Brabant aangewezen, kan het als zoodanig ook worden voor den anderen Raad.

ART. 10.

Les Présidents des dix Conseils de l'Ordre et les Vice-Présidents, à titre de suppléants, constituent le Conseil Supérieur de l'Ordre des Médecins de Belgique.

Le Conseil Supérieur de l'Ordre a son siège à Bruxelles et comporte deux sections : l'une d'expression néerlandaise, où siègent les Présidents des Conseils de l'Ordre des provinces d'Anvers, de Flandre Occidentale, de Flandre Orientale, du Limbourg et de la section d'expression néerlandaise du Brabant; l'autre, d'expression française où siègent les Présidents des Conseils de l'Ordre des provinces de Hainaut, de Liège, de Luxembourg, de Namur et de la section d'expression française du Brabant.

Les deux sections du Conseil Supérieur de l'Ordre sont présidées par le même Magistrat, Conseiller à la Cour d'appel, désigné par le Roi.

Chaque section élit dans son sein un Vice-Président et un Secrétaire.

Le Conseil Supérieur a pour tâche de donner des avis motivés sur des questions d'ordre général relevant de l'article 4, entre autres de colliger les jugements des divers Conseils de l'Ordre, en vue de l'établissement d'une jurisprudence de déontologie, et de prendre toute mesure nécessaire à

ART. 10.

De Voorzitters van de tien Raden der Orde en de Ondervoorzitters als plaatsvervangers, maken den Hoogen Raad uit van de Orde der Geneesheeren van België.

De Hooge Raad van de Orde heeft zijn zetel te Brussel en bestaat uit twee afdeelingen : de eene, met het Nederlandsch als voertaal, waarin de Voorzitters van de Raden der Orde uit de provinciën Antwerpen, Oost- en West-Vlaanderen, Limburg en de Vlaamsche afdeeling uit Brabant zetelen; de andere, met het Fransch als voertaal, waarin de Voorzitters van de Raden der Orde uit de provinciën Henegouwen, Luik, Luxemburg, Namen en de Franschtalige afdeeling uit Brabant zetelen.

De twee afdeelingen van den Hoogen Raad der Orde worden voorgezeten door denzelfden Magistraat, Raadsheer bij het Hof van Beroep, aangeduid door den Koning.

Iedere afdeeling kiest, in haar schoot, een Ondervoorzitter en een Secretaris.

De taak van den Hoogen Raad bestaat in het uitbrengen van gemotiveerde adviezen nopens zaken van algemeen belang, die betrekking hebben op artikel 4, ondermeer het verzamelen van de vonnissen der verschillende Raden der Orde ten einde een deontologische rechtspraak op

ART. 10.

Les Présidents des dix Conseils de l'Ordre et les Vice-Présidents, à titre de suppléants, constituent le Conseil Supérieur de l'Ordre des Médecins de Belgique.

Le Roi complètera le Conseil supérieur en désignant dans chacune des Facultés de médecine des Universités de Bruxelles, de Gand, de Liège et de Louvain, un délégué effectif et un délégué suppléant. Il sera loisible à chacune de ces quatre Universités de proposer au Roi, à cette fin, une liste comportant au moins trois noms.

Le Conseil Supérieur de l'Ordre a son siège à Bruxelles et comporte deux sections : l'une d'expression néerlandaise, où siègent les Présidents des Conseils de l'Ordre des provinces d'Anvers, de Flandre Occidentale, de Flandre Orientale, du Limbourg et de la section d'expression néerlandaise du Brabant; l'autre, d'expression française où siègent les Présidents des Conseils de l'Ordre des provinces de Hainaut, de Liège, de Luxembourg, de Namur et de la section d'expression française du Brabant.

Les deux sections du Conseil Supérieur de l'Ordre sont présidées par le même Magistrat, Conseiller à la Cour d'appel, désigné par le Roi.

Chaque section élit dans son sein un Vice-Président et un Secrétaire.

Le Conseil Supérieur a pour tâche de donner des avis motivés sur des questions d'ordre général relevant de l'article 4, entre autres de colliger les jugements des divers Conseils de l'Ordre, en vue de l'établissement d'une jurisprudence de déontologie, et de prendre toute mesure nécessaire à

ART. 10.

De Voorzitters van de tien Raden der Orde en de Ondervoorzitters als plaatsvervangers, maken den Hoogen Raad uit van de Orde der Geneesheeren van België.

De Koning vult den Hoogen Raad aan door in elk der geneeskundige faculteiten van de universiteiten Brussel, Gent, Luik en Leuven een titelvoerenden afgevaardigde en een plaatsvervanger afgevaardigde aan te duiden. Het staat elke dezer vier Universiteiten vrij aan den Koning te dien einde een lijst met ten minste drie namen voor te dragen.

De Hooge Raad van de Orde heeft zijn zetel te Brussel en bestaat uit twee afdelingen : de eene, met het Nederlandsch als voertaal, waarin de Voorzitters van de Raden der Orde uit de provinciën Antwerpen, Oost- en West-Vlaanderen, Limburg en de Vlaamsche afdeling uit Brabant zetelen; de andere, met het Fransch als voertaal, waarin de Voorzitters van de Raden der Orde uit de provinciën Henegouwen, Luik, Luxemburg, Namen en de Franschtalige afdeling uit Brabant zetelen.

De twee afdelingen van den Hoogen Raad der Orde worden voorgezeten door denzelfden Magistraat, Raadsheer bij het Hof van Beroep, aangeduid door den Koning.

Iedere afdeling kiest, in haar schoot, een Ondervoorzitter en een Secretaris.

De taak van den Hoogen Raad bestaat in het uitbrengen van gemotiveerde adviezen nopens zaken van algemeen belang, die betrekking hebben op artikel 4, onder meer het verzamelen van de vonnissen der verschillende Raden der Orde ten einde een deontologische rechtspraak

l'accomplissement des devoirs prévus à l'article 4, notamment en saisissant le Conseil mixte d'appel en cas d'inertie d'un Conseil de l'Ordre.

ART. II.

Le Conseil mixte d'appel d'expression néerlandaise et le Conseil mixte d'appel d'expression française sont composés chacun de trois conseillers à la Cour d'appel désignés par le Roi, l'un d'eux faisant fonction de président, et de trois médecins désignés par le sort parmi les Présidents des Conseils de l'Ordre pratiquant la langue de la procédure, à l'exclusion du Président du Conseil de l'Ordre ayant jugé en première instance.

te richten, en ook het treffen van elken maatregel die noodzakelijk mocht blijken tot het volbrengen der bij artikel 4 omschreven taak voornamelijk met eene zaak voor den gemengden Raad van Beroep te brengen in geval van niet ingrijpen van een Raad der Orde.

ART. II.

De gemengde Raad van Beroep met het Nederlandsch als voertaal en de gemengde Raad van Beroep met het Fransch als voertaal zijn ieder samengesteld uit drie Raadsheeren bij het Hof van Beroep, door den Koning aangeduid, een hunner fungeerend als voorzitter, en uit drie geneesheeren door het lot aangeduid onder de voorzitters van de Raden der Orde die de voertaal van de procedure gebruiken, met uitsluiting van den Voorzitter van den Raad der Orde, die in eersten aanleg uitspraak gedaan heeft.

l'accomplissement des devoirs prévus à l'article 4 (1).

ART. II.

Le Conseil mixte d'appel d'expression néerlandaise et le Conseil mixte d'appel d'expression française sont composés chacun de trois conseillers à la Cour d'appel désignés par le Roi, l'un d'eux faisant fonction de président, et de trois médecins désignés par le sort parmi les Présidents des Conseils de l'Ordre pratiquant la langue de la procédure, à l'exclusion du Président du Conseil de l'Ordre ayant jugé en première instance.

Les décisions définitives prononcées par le Conseil mixte d'appel seront susceptibles d'être déférées à la Cour de Cassation par le comparant pour contravention à la loi ou pour violation des formes soit substantielles, soit prescrites à peine de nullité.

La notification de la décision se fera à l'intéressé par lettre recommandée.

La procédure pour se pourvoir en Cassation sera, tant en ce qui concerne la forme qu'en ce qui concerne les délais, régie par les règles de la matière civile.

Il sera pareillement loisible au Procureur général à la Cour de Cassation de se pourvoir devant la Cour de Cassation dans l'intérêt de la loi.

Le pourvoi en cassation sera suspensif.

(1) Les mots : « notamment en saisissant le Conseil mixte d'appel en cas d'inertie d'un Conseil de l'Ordre » ont été supprimés.

te en vestigen, ook het treffen van elken maatregel die noodzakelijk mocht blijken tot het volbrengen der bij artikel 4 omschreven taak (1).

ART. II.

De Gemengde Raad van Beroep met het Nederlandsch als voertaal en de gemengde Raad van Beroep met het Fransch als voertaal zijn ieder samengesteld uit drie Raadsheeren bij het Hof van Beroep, door den Koning aangeduid, een hunner fungeerend als voorzitter, en uit drie geneesheeren door het lot aangeduid onder de voorzitters van den Raden der Orde die de voertaal van de rechtspleging gebruiken, met uitsluiting van den Voorzitter van den Raad der Orde, die in eersten aanleg uitspraak gedaan heeft.

De definitieve beslissingen gewezen door den Gemengden Raad van Beroep kunnen door den verschijnende worden aangebracht bij het Hof van Verbreking wegens overtreding der wet of verzuim der wezensvormen of der vormen die op straffe van nietigheid zijn voorgeschreven.

Deze beslissing wordt den belanghebbende bij aangeteekend schrijven beteekend.

De rechtspleging om zich in verbreking te voorzien wordt, zoowel wat betreft den vorm als de termijnen, beheerscht door de regelen in burgerlijke zaken.

Het staat den Procureur Generaal bij het Hof van Verbreking eveneens vrij zich voor het Hof van Verbreking in het belang van de wet te voorzien.

De voorziening in verbreking is schorsend.

(1) De woorden : « voornamelijk met een zaak voor den Gemengden Raad van Beroep te brengen in geval van niet ingrijpen van een Raad der Orde » vallen weg.

ART. 12.

En cas de plainte émanant soit de tiers, soit de médecins, le Bureau du Conseil de l'Ordre procède à toutes les instructions utiles et soumet la cause au Conseil de l'Ordre convoqué par ses soins.

Lorsque la plainte comporte un différend, le Bureau s'efforce d'amener l'accord des parties et dresse un procès-verbal de conciliation ou de non-conciliation.

ART. 13.

Les sanctions dont dispose le Conseil de l'Ordre sont : l'avertissement, la censure, la réprimande, la suspension du droit d'exercer la médecine pendant un terme qui ne peut excéder une année et l'interdiction définitive de pratiquer l'art de guérir en Belgique.

Les praticiens frappés en dernier ressort de la suspension sont privés définitivement du droit d'éligibilité et, pendant le délai de suspension, du droit de prendre part aux élections du Conseil de l'Ordre.

Les membres effectifs ou suppléants des Conseils de l'Ordre, condamnés en dernier ressort du chef d'une infraction relative à l'exercice de la médecine ou frappés d'une peine disciplinaire quelconque, sont déchus de plein droit de leur mandat.

ART. 14.

Les sanctions prévues à l'article précédent peuvent être prises trente jours après que le praticien inculpé

ART. 12.

In geval van klacht ingediend hetzij door derden, hetzij door geneesheeren gaat het Bureel van den Raad der Orde over tot alle nuttige onderzoeken, roept den Raad der Orde bijeen, en legt hem de zaak voor.

Wanneer de klacht een geschil betreft, tracht het Bureel partijen te verzoenen, en stelt een verslag van verzoening of niet-verzoening op.

ART. 13.

De sancties, waarover de Raad der Orde beschikt, zijn : de waarschuwing, de berisping, de vermaning, de schorsing van het recht de geneeskunde uit te oefenen gedurende een termijn die één jaar niet mag overschrijden en het definitief verbod de geneeskunde in België uit te oefenen.

De praktizijns, die in laatste instantie, de straf der schorsing hebben opgelopen, zijn voor altijd ontzet uit hun recht van verkiesbaarheid en, tijdens den termijn der schorsing, uit hun recht deel te nemen aan de verkiezingen van den Raad der Orde.

De werkelijke of plaatsvervangende leden van de Raden der Orde die, in laatste instantie, veroordeeld werden uit hoofde van een tekortkoming inzake de uitoefening der geneeskunde of degene die door een tuchtmaatregel gestraft werden, zijn, van rechtswege, uit hun mandaat ontzet.

ART. 14.

De sancties in het vorig artikel voorzien mogen genomen worden dertig dagen nadat de betichte praktizijn

ART. 12.

(Comme ci-contre.)

ART. 13.

Les sanctions dont dispose le Conseil de l'Ordre sont : l'avertissement, la censure, la réprimande, la suspension du droit d'exercer la médecine pendant un terme qui ne peut excéder *deux* années et l'interdiction définitive de pratiquer l'art de guérir en Belgique.

Les praticiens frappés en dernier ressort de la suspension sont privés définitivement du droit d'éligibilité et, pendant le délai de suspension, du droit de prendre part aux élections du Conseil de l'Ordre.

Les membres effectifs ou suppléants des Conseils de l'Ordre, condamnés en dernier ressort du chef d'une infraction relative à l'exercice de la médecine ou frappés d'une peine disciplinaire quelconque, sont déchus de plein droit de leur mandat.

Les contrevenants à la peine de l'interdiction définitive de pratiquer l'art de guérir en Belgique, comme à celle de la suspension et pendant la durée de celle-ci, seront passibles de l'application des lois pénales réprimant l'exercice illégal de l'art de guérir.

ART. 14.

Les sanctions prévues à l'article précédent peuvent être prises trente jours après que le praticien inculpé

ART. 12.

(Als hiernaast.)

ART. 13.

De sancties, waarover de Raad der Orde beschikt, zijn : de waarschuwing, de berisping, de vermaning, de schorsing van het recht de geneeskunde uit te oefenen gedurende een termijn die *twee* jaar niet mag overschrijden en het definitief verbod de geneeskunde in België uit te oefenen.

De praktizijns, die in laatsten aanleg de straf der schorsing hebben opgelopen, zijn voor altijd ontzet uit hun recht van verkiesbaarheid en, tijdens den termijn der schorsing, uit hun recht deel te nemen aan de verkiezingen van den Raad der Orde.

De werkelijke of plaatsvervangende leden van de Raden der Orde die, in laatsten aanleg, veroordeeld werden uit hoofde van een tekortkoming inzake de uitoefening der geneeskunde of degene die door een tuchtmaatregel gestraft werden, zijn, van rechtswege, uit hun mandaat ontzet.

De overtreders van het definitief verbod de geneeskunde in België uit te oefenen, evenals van de schorsing en gedurende haren duur, vallen onder toepassing der strafwetten tot betuiging van onwettige uitoefening der geneeskunde.

ART. 14.

De sancties in het vorig artikel voorzien mogen genomen worden dertig dagen nadat de betichte praktizijn

aura été invité de se défendre devant la juridiction disciplinaire.

Il peut exercer le droit de récusation dans les conditions des articles 44 à 47 du Code de Procédure Civile, et pourra se faire assister par un ou plusieurs Conseils.

ART. 15.

Pour délibérer valablement, le Conseil de l'Ordre, le Conseil Supérieur de l'Ordre et le Conseil mixte d'appel doivent réunir les deux tiers de leurs membres.

Toutes les décisions sont prises à la majorité des voix des membres présents.

En cas de partage des voix, celle du Président est prépondérante.

La suspension ou l'interdiction définitive du droit d'exercer la médecine sont prononcées à la majorité des deux tiers des voix des membres présents.

ART. 16.

Le Président du Conseil de l'Ordre, le magistrat qui assiste le Conseil et les parties peuvent interjeter appel de toute décision du Conseil dans les trente jours de la notification de celle-ci par lettre recommandée.

Au cas où la décision a été prise par défaut, il peut être fait opposition

verzocht werd zijne verdediging voor den Raad voor te dragen.

Hij beschikt over het recht van wraking in de voorwaarden voorzien bij de artikelen 44 tot 47 van het Wetboek voor Burgerlijke Rechtspleging en mag zich laten bijstaan door een of meer raadsmanen.

ART. 15.

Om geldig te beraadslagen dienen de twee derden der leden van den Raad der Orde, van den Hoogen Raad der Orde en van den gemengden Raad van Beroep aanwezig te zijn.

Alle beslissingen worden genomen bij meerderheid der stemmen van de aanwezige leden,

In geval van staking van stemmen is deze van den Voorzitter beslissend.

De schorsing of het definitief verbod de geneeskunde uit te oefenen worden uitgesproken bij meerderheid van de twee derden der stemmen der aanwezige leden.

ART. 16.

De Voorzitter van den Raad der Orde, de magistraat die den Raad bijstaat, alsmede de partijen, mogen in beroep gaan tegen elke beslissing van den Raad, binnen de dertig dagen van hare beteekening bij aangeteekenden brief.

Wanneer de beslissing bij verstek genomen werd, kan er binnen den

aura été invité à se défendre devant la juridiction disciplinaire.

Il peut exercer le droit de récusation dans les conditions des articles 44 à 47 du Code de Procédure Civile, et pourra se faire assister par un ou plusieurs conseils.

ART. 15.

La présence des deux tiers des membres assistés du magistrat désigné par le Roi aux termes de l'article 9, est requise pour qu'une délibération d'un Conseil de l'Ordre soit valable.

Les délibérations du Conseil mixte d'appel ne vaudront que pour autant qu'elles réunissent les deux tiers de leurs membres, comprenant au moins la présence de deux magistrats et de deux médecins désignés conformément à l'article 11.

Le Conseil supérieur de l'Ordre ne délibérera valablement que si les deux tiers de ses membres, présidés par un magistrat et désignés en conformité de l'article 10 sont présents.

Toutes les décisions sont prises à la majorité des voix des membres présents.

En cas de partage des voix, celle du Président est prépondérante.

La suspension ou l'interdiction définitive du droit d'exercer la médecine est prononcée à la majorité des deux tiers des voix des membres présents.

ART. 16.

(Comme ci-contre.)

verzocht werd zijn verdediging voor den Raad voor te dragen.

Hij beschikt over het recht van wraking in de voorwaarden voorzien bij de artikelen 44 tot 47 van het Wetboek voor Burgerlijke Rechtspleging en mag zich laten bijstaan door een of meer raadsmanen.

ART. 15.

De aanwezigheid van de twee derden der leden, bijgestaan door den luidens artikel 9 door den Koning aangewezen magistraat, wordt vereischt opdat een beslissing van den Raad der Orde geldig weze.

De beslissingen van den Gemengden Raad van Beroep zijn slechts geldig in zoverre zij de twee derden der leden vereenigen, waaronder ten minste de aanwezigheid van twee magistraten en van twee geneesheeren overeenkomstig artikel 11 aangewezen.

De Hooge Raad der Orde kan slechts geldig beraadslagen zoo de twee derden zijner leden, voorgezeten door een magistraat en aangeduid overeenkomstig artikel 10, aanwezig zijn.

Alle beslissingen worden genomen bij meerderheid der stemmen van de aanwezige leden.

In geval van staking van stemmen is deze van den Voorzitter beslissend.

De schorsing of het definitief verbod de geneeskunde uit te oefenen worden uitgesproken bij meerderheid van de twee derden der stemmen der aanwezige leden.

ART. 16.

(Als hiernaast.)

dans le même délai de trente jours. L'affaire est alors ramenée devant la juridiction qui a prononcé la peine.

ART. 17.

Toute décision en dernier ressort comportant la suspension ou l'interdiction définitive de pratiquer la médecine est notifiée à l'intéressé et à la Commission Médicale Provinciale compétente.

ART. 18.

Toute sanction devient définitive trente jours après la notification à l'intéressé, sauf dans le cas d'appel ou d'opposition exercé conformément à l'article 16.

ART. 19.

Les délibérations des Conseils de l'Ordre, du Conseil Supérieur et des Conseils mixtes d'appel sont consignées dans un registre de procès-verbaux et signées par le Président et le Secrétaire.

Les délibérations qui prononcent une peine disciplinaire doivent être motivées.

ART. 20.

Les membres des Conseils de l'Ordre du Conseil Supérieur et des Conseils mixtes d'appel sont tenus au secret professionnel pour toutes les affaires dont ils ont eu connaissance dans l'exercice de leurs fonctions.

ART. 21.

L'un des membres du Bureau des Conseils de l'Ordre, du Conseil Supérieur et des Conseils mixtes d'appel représente l'ordre pour ester en justice.

Les nom, prénoms, profession et

zelfden termijn van dertig dagen-verzet aangeteekend worden. De zaak wordt dan teruggebracht voor het rechtscollege dat de straf uitgesproken heeft.

ART. 17.

Elke beslissing in laatsten aanleg, houdende schorsing of definitief verbod de geneeskunde uit te oefenen wordt aan belanghebbende en aan de bevoegde Provinciale Geneeskundige Commissie bekend gemaakt.

ART. 18.

Iedere sanctie wordt definitief dertig dagen nadat zij aan belanghebbende werd bekend gemaakt behalve in geval van beroep of verzet aangeteekend overeenkomstig artikel 16.

ART. 19.

De beraadslagingen van de Raden der Orde, van den Hoogen Raad en van de Gemengde Raden van Beroep worden in een verslag-register opgeteekend en door den Voorzitter en den secretaris onderteeekend.

De beraadslagingen die een tuchtstraf uitspreken, moeten met redenen omkleed worden.

ART. 20.

De leden van de Raden der Orde, van den Hoogen Raad en van de Gemengde Raden van Beroep zijn tot het beroepsgeheim gehouden voor alle zaken, waarvan zij bij de uitoefening van hun ambt, kennis gekregen hebben.

ART. 21.

Een der leden van het Bureau van de Raden der Orde, van den Hoogen Raad en van de Gemengde Raden van Beroep, vertegenwoordigt de Orde voor het gerecht.

De naam, voornamen, beroep en

ART. 17.
(Comme ci-contre.)

ART. 17.
(Als hiernaast.)

ART. 18.
Toute sanction devient définitive trente jours après la notification à l'intéressé, sauf dans le cas d'appel ou d'opposition exercé conformément à l'article 16 *et sauf pourvoi en cassation.*

ART. 18.
Iedere sanctie wordt definitief dertig dagen nadat zij aan belanghebbende werd bekend gemaakt behalve in geval van beroep of verzet aangeteekend overeenkomstig artikel 16 *en tenzij voorziening in verbreking.*

ART. 19.
(Comme ci-contre.)

ART. 19.
(Als hiernaast.)

ART. 20.
(Comme ci-contre.)

ART. 20.
(Als hiernaast.)

ART. 21.
(Comme ci-contre.)

ART. 21.
(Als hiernaast.)

domicile de ce membre sont déposés chaque année, dans le mois de sa désignation, au greffe du tribunal de première instance dans le ressort duquel l'Ordre a son siège.

ART. 22.

L'Ordre ne peut posséder en propriété ou autrement d'autres immeubles que ceux nécessaires à son fonctionnement.

Les donations entre vifs ou par testament au profit de l'Ordre doivent être autorisées par le Gouvernement.

L'Ordre est autorisé à percevoir les cotisations nécessaires à son fonctionnement.

ART. 23.

Un arrêté royal déterminera :

le nombre des membres effectifs et suppléants à désigner pour chaque Conseil de l'Ordre;

les conditions et modalités des élections; les formes et délais de recours contre l'élection et l'autorité chargée de statuer sur ces recours;

les attributions des présidents et secrétaires;

les conditions générales de fonctionnement et d'administration.

Il déterminera également les modalités réglant l'emploi des langues dans les affaires où sont mis en cause des médecins domiciliés dans une commune dont la langue administrative est autre que celle prévue à l'article 3, pour le Conseil de l'Ordre.

woonplaats van dat lid worden, ieder jaar, binnen de maand zijner aanduiding neergelegd ter griffie der rechtbank van eersten aanleg van het gebied waar de Orde gevestigd is.

ART. 22.

De Orde mag, hetzij in eigendom, hetzij te welken titel ook, geen andere gebouwen bezitten dan deze welke voor hare werking noodig zijn.

Voor schenkingen, tusschen levenden of bij testament, ten voordeele van de Orde, is de machtiging vanwege de Regeering vereischt.

De Orde is bevoegd om de bijdragen te innen, die voor hare werking noodig zijn.

ART. 23.

Een koninklijk besluit zal bepalen :

het aantal werkelijke en plaatsvervangende leden die voor iederen Raad der Orde dienen aangeduid;

de voorwaarden en de modaliteiten van de verkiezingen; de vormen en termijnen van beroep tegen de verkiezingen, alsmede de overheid gelast uitspraak te doen over deze beroepen;

de bevoegdheden van de voorzitters en de secretarissen;

de algemeene voorwaarden van werking en beheer;

Het bepaalt eveneens de modaliteiten die het gebruik der talen regelen in de zaken waarbij geneesheeren zijn betrokken, die woonachtig zijn in eene gemeente waarvan de bestuurstaal deze niet is voorzien bij artikel 3, voor den Raad der Orde.

ART. 22.

L'Ordre ne peut posséder en propriété ou autrement d'autres immeubles que ceux nécessaires à son fonctionnement.

Les donations entre vifs ou par testament au profit de l'Ordre doivent être autorisées par le Gouvernement.

L'Ordre est autorisé à percevoir les cotisations nécessaires à son fonctionnement. *Le défaut d'acquitter la cotisation peut, le cas échéant, donner lieu à l'application de l'une des sanctions disciplinaires prévues à l'article 13.*

ART. 23.

(Comme ci-contre.)

ART. 22.

De Orde mag, hetzij in eigendom, hetzij te welken titel ook, geen andere gebouwen bezitten dan deze welke voor hare werking noodig zijn.

Voor schenkingen tusschen levenden of bij testament, ten voordeele van de Orde, is machtiging van wege de Regeering vereischt.

De Orde is bevoegd om de bijdragen te innen, die voor hare werking noodig zijn. *De wanbetaling van de bijdrage kan desnoods aanleiding geven tot toepassing van een der tuchtstraffen voorzien bij artikel 13.*

ART. 23.

(Als hiernaast.)